

Nr 158.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av den internationella konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel m. m.; given Stockholms slott den 15 februari 1929.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag och med överlämnande av den i Genève den 8 november 1927 undertecknade konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel med tilläggskonvention av den 11 juli 1928 ävensom av tvenne internationella överenskommelser angående utförseln av hudar och skinn samt angående utförseln av ben, båda av den 11 juli 1928, vill Kungl. Maj:t härmed äska riksdagens godkännande av ifrågavarande konventioner och överenskommelser.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Vilhelm Lundvik.

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Kungl.
Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott
den 15 februari 1929.*

Närvarande:

Statsministern LINDMAN, ministern för utrikes ärendena TRYGGER, statsråden
LÜBECK, WOHLIN, BESKOW, LUNDVIK, BORELL, VON STEYERN, MALMBERG,
LINDSKOG, BISSMARK, JOHANSSON.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och jordbruksdepartementen, anför chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lundvik, följande:

*Historisk
återblick.*

»Vid tidpunkten för världskrigets utbrott saknade de europeiska staterna så gott som fullständigt i handelspolitiskt syfte tillkomna bestämmelser angående förbud mot in- eller utförsel av varor. Dylika förbud hade som bekant tidigare spelat en icke oväsentlig roll i den internationella handelspolitiken men på de flesta håll, såsom exempelvis i Sverige, avskaffats redan tidigt under 1800-talet. De import- och exportförbud, som alltjämt bestodo, hade tillkommit för att tillgodose sanitära hänsyn, statens säkerhet eller andra speciella ändamål, men ägde icke någon handelspolitisk syftning. I detta avseende förefanns i det hela överensstämmelse mellan de olika staterna oavsett deras allmänna handelspolitik och utformningen av deras tullsystem. Även de länder, som funnit anledning skydda de egna näringarna med högre eller lägre tullar, hade föredragit att i dessa söka det behöfliga skyddet för näringslivet och avstått från att tillämpa export- eller importförbud, vilka erfarenheten visat vara i högsta grad ägnade att åstadkomma menliga verkningar för det internationella varuutbytet. Ett in- eller utförsselförbud är i och för sig skadligt såsom avstängande den mellanfolkliga handeln med en viss vara, och det licensförfarande, som av praktiska skäl i regel måste anslutas till förbudet, har i tillämpningen visat sig giva upphov till allsköns godtycklighet och föranleda handelspolitiska förvecklingar.

Världskriget skapade emellertid för alla stater, krigförande och neutrala, en tvingande nödvändighet att trygga det egna landets förråd av livsmedel, krigsförnödenheter och industriella råvaror, och såsom följd härav började redan i augusti 1914 det system av, framför allt export-, men även importförbud utbyggas, som under de följande åren alltmera utvecklades ända därhän att, för vårt lands liksom åtskilliga andra länders vidkommande, slut-

ligen så gott som hela varuutbytet med andra länder var underkastat statlig reglering.

I Sverige och vissa andra länder visade man sig, i klar insikt om förbudssystemets ekonomiskt fördärvliga konsekvenser, så snart kriget och handelsblockaden upphört, angelägen att återskänka handeln dess nödvändiga rörelsefrihet, och så gott som samtliga svenska förbudsåtgärder av handelspolitisk karaktär upphävdes under den närmaste tiden efter fredsslutet.

Denna politik följdes dock icke på alla håll. De ekonomiska skakningar och omvälvningar, som följde i krigets spår och som i grund omgestaltade flera av de europeiska staternas ekonomiska förutsättningar, fingo till resultat, att på många håll utrikeshandelns statliga reglering icke endast blev bestående utan än ytterligare utbyggdes i valutareglerande och handelspolitiskt syfte.

Det torde icke kunna bestridas, att upprätthållandet av dessa inskränkningar uti handelsfriheten de europeiska länderna emellan starkt bidragit att fördröja återgången till normala förhållanden och försvåra vår världsdels ekonomiska tillfrisknande. Också har frågan om vidtagande av åtgärder för att åstadkomma ett kollektivt uppträdande från de europeiska staternas sida med avseende å förbudssystemets avskaffande sedan länge varit föremål för uppmärksamhet.

Denna fråga upptogs på italienskt initiativ vid 1924 års sammanträde med Nationernas förbunds församling, som beslöt att uppdraga åt förbundets ekonomiska kommitté att undersöka möjligheten och lämpligheten av en överenskommelse mellan stater, tillhörande förbundet eller stående utom detsamma, i ändamål att definitivt avskaffa förbud och inskränkningar för import och export, dock med förbehåll för staternas vitala intressen. Sedan ekonomiska kommittén företagit vidlyftiga utredningar i saken, underställde den i september 1926 förbundsrådet ett förslag till konvention, åtföljt av en kommentar, vilket förslag avsågs att tjäna såsom grundval för överläggningar vid en konferens med representanter för olika regeringar. Förbundsrådet godkände vid sitt sammanträde den 7 december 1926 kommitténs förslag och beslöt att sammankalla en internationell konferens av ombud för regeringarna i förbundets medlemsstater och de mest betydande länder, som icke tillhöra förbundet, för att söka uppnå en internationell överenskommelse i frågan. Denna konferens, i vilken Kungl. Maj:t den 17 september 1927 beslöt att Sverige skulle deltaga, tog sin början den 17 oktober samma år och resulterade i en konvention av den 8 november 1927, vilken, sedan Kungl. Maj:t på föredragning av ministern för utrikes ärendena den 18 november samma år därom beslutat, undertecknades för Sveriges del den 2 därpå följande december. På grund av vissa omständigheter, för vilka jag i det följande närmare skall redogöra, måste en ny konferens med de stater, som undertecknat konventionen, inkallas. Denna konferens sammanträdde den 3 juli 1928 och avslöts den 11 i samma månad med undertecknandet av en tilläggsöverenskommelse till konventionen av den 8 no-

vember 1927, varjämte vid samma tillfälle två särskilda men i nära sammanhang med huvudkonventionen stående överenskommelser om exporten av hudar och skinn samt exporten av ben träffades.

Konventionen av den 8 november 1927 har undertecknats av följande 29 stater: Amerikas Förenta stater, Belgien, Bulgarien, Chile, Danmark, Egypten, Estland, Finland, Frankrike, Indien, Italien, Japan, Lettland, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Schweiz, Serbokroatoslovenska staten, Siam, Storbritannien, Sverige, Tjeckoslovakien, Turkiet, Tyskland, Ungern och Österrike.

*Konventionen
av den 8 november 1927
med tilläggs-
konvention.*

Den grundläggande bestämmelsen i 1927 års konvention innefattas i artikel 2, där de fördragsslutande parterna förbinda sig att inom 6 månader från konventionens ikraftträdande avskaffa alla förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel samt att icke i framtiden införa dylika förbud och inskränkningar. Detta åtagande göres emellertid under de förbehåll och med de undantag, som omförmälas i de följande artiklarna. Dessa förbehåll kunna indelas i tre grupper. Den första gruppen utgöres av de förbud och inskränkningar, som uppräknas i artikel 4 och bland vilka återfinnas sådana åtgärder, som redan före kriget i ett flertal handelstraktater förklarats medgivna och vilka motsvara legitima behov och hänsyn av icke handelspolitisk natur. Hit höra de ovan omförmälda förbudsbestämmelserna med hänsyn till den allmänna säkerheten, till skyddande av folkhälsan eller nyttiga djur och växter, för bevarande av ett lands kulturarv m. m. Men vid sidan av dessa specificerade förbehåll har det även befunnits nödvändigt att i konventionen intaga ett mera allmänt formulerat undantag (artikel 5) avseende de fördragsslutande parternas rätt att vidtaga förbuds- eller inskränkningsåtgärder under utomordentliga omständigheter för att tillgodose landets vitala intressen. Behövligheten av en dylik allmän bestämmelse ansågs klarlagd genom erfarenheterna från de exceptionella situationer, som uppkommit under och efter kriget och som i vissa länder kunde tänkas åter uppkomma under omständigheter, som svårigen på förhand kunde mera exakt angivas. Till detta generella förbehåll har emellertid fogats det tillägg, att dylika extraordinära förbudsåtgärder skola tillämpas på sådant sätt, att därigenom ingen annan av de fördragsslutande parterna tillfogas skada genom godtycklig diskriminering.

De båda nu nämnda grupperna av undantag i artikel 4 och 5 hade upptagits redan i det preliminära förslag, som utarbetats av Nationernas förbunds ekonomiska kommitté. Under loppet av konferensens förhandlingar visade det sig emellertid nödvändigt att införa en tredje grupp av undantag, vilken behandlas i artikel 6 av konventionen ävensom i artikel A av tilläggsöverenskommelsen den 11 juli 1928. Det konstaterades nämligen, att för vissa staters vidkommande faktiska eller rättsliga förhållanden — såsom exempelvis förpliktelser gentemot enskilda industrier, härrörande från utfärdade lagar eller författningar — gjorde det omöjligt att med avseende å

särskilda varor tillämpa det allmänna åtagande, som innefattas i artikel 2, förrän efter en viss tids förlopp. En övergångsbestämmelse måste därför införas i konventionen, och denna bestämmelse återfinnes i art. 6 mom. 1. Vid sidan härav öppnades genom bestämmelsen i mom. 2 av artikel 6 även möjlighet för stater, som därav kunde vara i behov, att anmäla förbehåll för sådana förbud eller inskränkningar, vilkas avskaffande för dem skulle erbjuda allvarliga svarigheter, men som på grund av sin natur icke kunde utöva några skadliga verkningar på andra länders handel. I motsats till de förbehåll, som omförmälas i art. 6 mom. 1 och som äga temporär giltighet, äro förbehållen enligt mom. 2 icke underkastade någon tidsbegränsning, vilket sammanhänger med att de avse varor, som icke äga någon betydelse för världshandeln. De förbehåll, som från olika länders sida anmälts och vid konferenserna godkänts, återfinnas dels i den till huvudkonventionen fogade listan, dels ock i artikel A av tilläggsöverenskommelsen av den 11 juli 1928. För Sveriges del har sådant förbehåll med åberopande av artikel 6 mom. 1 anmälts med avseende å exportförbudet för järnskrot, ett förbud, rörande vars fortsatta tillämpning förbehåll gjorts även av ett stort antal andra stater. Samtliga övriga bestående svenska förbud eller inskränkningar för import eller export tillhöra den grupp av medgivna förbud, som omförmäles i artikel 4. I detta sammanhang bör även framhållas, att endast sådana förbud kunnat jämlikt artikel 6 anmälas för fortsatt tillämpning, som redan bestodo vid tidpunkten för undertecknandet av huvudkonventionen, d. v. s. den 8 november 1927.

Bland de övriga artiklarna i konventionen bör särskilt omnämnas artikel 8, vilken anvisar den procedur, som skall följas för lösande av tvister mellan de fördragsslutande staterna i fråga om tolkningen eller tillämpningen av konventionens bestämmelser. Det var icke möjligt att vid konferenserna ernå majoritet för införande av obligatorisk skiljedom med hänsyn till bestämmelserna i artiklarna 4, 5 och 6. Emellertid öppnar artikel 9 en möjlighet för de stater, som önska i detta avseende ikläda sig längre gående förpliktelser, att härom träffa särskild överenskommelse.

Artiklarna 10—16 innehålla huvudsakligen bestämmelser av mera formell natur, överensstämmande med motsvarande stadganden i åtskilliga andra under Nationernas förbunds auspicier tillkomna konventioner.

Artiklarna 17—19 behandla frågor rörande konventionens ikraftträdande m. m. Stadgandena i artikel 17 nödvändiggjorde inkallandet av konferensen den 3 juli 1928, vars huvudsakliga uppgifter voro att pröva och godkänna de förbehåll enligt artikel 6, som efter den första konferensen anmälts av vissa stater, ävensom att avgöra, vilka villkor som borde uppställas för konventionens ikraftträdande. Redan från början hade man nämligen utgått ifrån att beskaffenheten av de åtaganden, som skulle göras från de enskilda staternas sida, var sådan, att den förutsatte att ett visst antal stater samtidigt iklädde sig motsvarande förpliktelser. I främsta rummet gällde detta i sådana fall, där vissa länders kommersiella intressen på grund av historiska

eller lokala förhållanden voro så nära sammanhängande med varandra, att åtgärder vidtagna från det ena landets sida måste få en synnerlig betydelse för det andra landet.

I detta avseende enades man slutligen vid julikonferensen därom, att såsom förutsättning för konventionens ikraftträdande uppställa att minst 18 — icke namngivna — stater ratificerat eller anslutit sig till konventionen, varjämte var och en av signatärstaterna skulle kunna vid sin ratificering foga det villkor, att en eller flera av 14 särskilt uppräknade stater även anslutit sig. Ratifikationerna skola deponeras före september månads utgång 1929. De 14 stater, som upptagits i ifrågavarande lista, utgöras av dels de länder, som äga ständig representationsrätt i Nationernas förbunds råd samt Förenta Staterna, dels ock vissa länder i Central- och Östeuropa. Av det protokoll, som undertecknats samtidigt med tilläggsöverenskommelsen, framgår vilken motivering som legat till grund för urvalet av dessa 14 stater. Den diskussion, som vid konferensen fördes på denna punkt, giver vid handen, att den omständigheten att vissa europeiska stater med starkt utvecklad internationell handel icke upptogs på ifrågavarande lista — såsom Belgien, Nederländerna och de nordiska länderna — snarast är att uppfatta såsom ett erkännande av den framstegsvänliga ekonomiska politik, dessa länder fört, vilken ansetts göra deras omnämnande i detta sammanhang överflödigt.

Av artikel 18 i huvudkonventionen, vilken handlar om konventionens uppsägning, framgår att de förbudsbestämmelser, som jämlikt artikel 6 mom. 1 temporärt skola få bibehållas, äro avsedda att äga en varaktighet av högst tre år räknat från tidpunkten för konventionens undertecknande. Skulle något av dessa förbud efter den sålunda angivna terminen kvarstå, kan konventionen på grund härav uppsägas. I annat fall skall sådan uppsägning kunna ske först efter fem år från konventionens ikraftträdande. Emellertid framgår av 4:e stycket av samma artikel, att den nyss omförmälda uppsägningsrätten efter tre år endast avser sådana förbehåll, som godkänts redan vid 1927 års konferens. Med avseende däremot å de senare uppställda förbehåll, vilka godkänts först vid 1928 års konferens, inträder uppsägnings tiden först efter fem år från den 8 november 1927. Då det av Sverige anmälda förbehållet för järnskrot tillhör sistnämnda kategori, synes alltså ur här ifrågavarande synpunkt hinder icke möta mot bibehållande av detta förbud under senast angivna tidrymd, därest så mot förmodan skulle visa sig nödvändigt.

Artikel 19 innehåller bestämmelser rörande eventuell revidering av konventionen.

I slutakten till konventionen av den 8 november 1927 finnes intaget följande uttalande:

»I syfte att förebygga att förbehåll med stöd av artikel 6 av konventionen anmälas för vissa förbud, avseende särskilt skinn, hudar och ben, som för närvarande existera i ett stort antal länder, förordar konferensen

*Separat-
överenskom-
melserna an-
gående utför-*

a) att de länder, där dessa förbud tillämpas, omedelbart träda i förbindelse med varandra för att undersöka om de icke samtidigt kunde avstå från alla förbehåll i detta avseende,

*seln av hudar
och skinn och
angående utförseln av ben.*

b) att, om detta resultat icke kan uppnås, förberedande arbeten anordnas i syfte att frågan må kunna lösas på det mest tillfredsställande sätt vid det i artikel 17 omnämnda sammanträdet (julkonferensen 1928).»

I anledning av denna rekommendation anordnade förbundsrådet en överläggning i Genève den 14—16 mars 1928 med de stater, som voro närmast intresserade i denna specialfråga, för att söka uppnå enighet rörande det i konventionens slutakt angivna målet. De överläggningar, som fördes vid detta tillfälle, ledde dock icke till något definitivt resultat, utan frågan upptogs på nytt vid förhandlingar omedelbart före julkonferensens öppnande.

Vad som särskilt försvårade överläggningarna om frigörande av handeln med ifrågavarande industriella råvaror var, att det under förhandlingarnas gång visade sig omöjligt att kunna uppnå resultat, därest man icke samtidigt med de bestående exportförbuden upptog även frågan om reglering av utförseltullarna på nämnda varor. Trots de vanskligheter, som ett kollektivt ordnande av dessa problem onekligen erbjöd, lyckades man dock slutligen uppnå enighet, och samtidigt med undertecknandet av tilläggsöverenskommelsen av den 11 juli 1928 underskrevos även separata avtal angående utförseln av hudar och skinn och utförseln av ben.

Vad den förstnämnda varugruppen beträffar, utgör den träffade överenskommelsen en fullständig lösning av frågan. Densamma innehåller nämligen ett åtagande från de fördragsslutande parternas sida att, räknat från den 1 oktober 1929, icke underkasta utförseln av hudar och skinn, råa eller beredda, något förbud eller någon inskränkning och att icke heller bibehålla eller införa någon utförselavgift på denna vara. Undantag har medgivits endast till förmån för Rumänien med avseende å exporttullarna, till vilket undantag har fogats en deklaration från nämnda lands sida. Denna överenskommelse måste anses beteckna ett betydande framsteg i riktning mot en friare världshandel, när utförseln av hudar hittills varit förbjuden i talrika länder och i andra underkastad delvis mycket höga avgifter.

Med avseende å exporten av ben blev resultatet såtillvida mindre tillfredsställande, att man visserligen — så när som på ett av särskilda omständigheter motiverat förbehåll för Italien — enades om att upphäva förbuden, men däremot ej om att fullständigt avskaffa exporttullarna. Överenskommelsen innehåller en för dessa avgifter upprättad avgiftsskala, anpassad efter olika länders faktiska läge i hithörande avseende.

Grundprincipen är att länder, som för närvarande icke tillämpa någon utförselavgift eller vilkas avgiftssatser icke överstiga 1 $\frac{1}{2}$ schweizerfranc per 100 kilogram, skola äga rätt att tillämpa en avgift av högst nämnda storlek. Stater, som för närvarande äga en avgift av mer än 3 francs, förbinda sig att reducera den till sistnämnda belopp. Slutligen skola stater, som för närvarande hava en utförseltull för ben av mellan 1 $\frac{1}{2}$ och 3 francs men icke

något exportförbud, ej kunna förhöja den för närvarande utgående tullen, medan däremot, om vid sidan av gällande tullsats består ett utförsel förbud, tullen skall kunna höjas till högst 3 francs.

De länder, för vilka enligt denna överenskommelse utförselavgiftens övre gräns är fastställd till 1.50 franc, äro ganska talrika, i det att till denna grupp höra samtliga nord- och västeuropeiska stater. Dessutom har i överenskommelsen intagits en bestämmelse (art. 6), varigenom konstateras att densamma ingalunda utesluter möjligheten för de fördragsslutande parterna att träffa separata avtal sinsemellan, baserade på en begränsning av tullen till en lägre siffra än den enligt överenskommelsen medgivna, eller innebärande åtagande att över huvud taget icke tillämpa någon utförseltull. I det hela måste avtalet i fråga anses för de stater, vilka, såsom exempelvis Sverige, icke belägga utförseln av ben med någon tull, innefatta en betydande fördel, i det att bestämda gränser uppdragits för tullavgifterna i de länder, som hittills till den egna industriens förmån beskattat exporten av denna råvara. Den gjorda överenskommelsen har dock icke kunnat komma till stånd utan att vissa undantag måst medgivas till förmån för en del central- och östeuropeiska länder, vilka undantag finnas upptagna i det till överenskommelsen fogade protokollet. I stort sett kan dock överenskommelsen trots de medgivanden, som i olika avseenden måst lämnas till förmån för exporttullsystemet, betraktas såsom ett avsevärt framsteg inom den internationella handelspolitikens område, såtillvida som densamma utgör det första exemplet på en kollektiv reglering av tullsatser.

Sverige har såsom icke tillhörande de stater, där exportförbud eller exporttullar på hudar och ben tillämpats, icke deltagit i ovan omförmälda överläggningar, men då vårt land såsom importör av dessa råvaror givetvis har ett stort intresse i allt, som kan underlätta handeln med desamma, hava överenskommelserna i fråga, sedan Kungl. Maj:t på föredragning av ministern för utrikes ärendena den 14 december 1928 därom fattat beslut, undertecknats för Sveriges del den 19 december 1928. I övrigt hava desamma undertecknats av Belgien, Danmark, Finland, Frankrike, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Polen, Rumänien, Schweiz, Serbokroatoslovenska staten, Storbritannien, Tjeckoslovakien, Tyskland, Ungern och Österrike.

*Departements-
chefen.*

Den internationella reglering av import- och exportförbudsfrågan, som kommit till stånd genom konventionen av den 8 november 1927, kompletterad med tilläggskonventionen och överenskommelserna av den 11 juli 1928, utgör ett ytterligare steg på vägen mot återställande av normala ekonomiska förbindelser mellan länderna. Den ansluter sig i detta avseende till den internationella konventionen rörande förenkling av tullformaliteter av den 3 november 1923, vilken redan tidigare blivit av Sverige ratificerad och som i många fall visat sig medföra gynnsamma verkningar för samfärdselns underlättande. Sedd ur en annan synpunkt utgör 1927 års konvention ett förverkligande i vissa delar av det program, som uppställdes av den ekono-

niska världskonferensen i Genève i maj 1927 och till vilket även Sverige tillkännagivit sin anslutning. För vissa europeiska stater, där på grund av olika omständigheter förbudssystemet ända intill senaste tiden spelat en väsentlig roll, innebär konventionen en vittgående omläggning av den förda handelspolitiken, vilken omläggning på sina håll icke kunnat undgå att väcka betänkligheter. Det är med hänsyn härtill föga förvånande, att det icke visat sig möjligt att på en gång och utan övergångsbestämmelser upphäva samtliga befintliga handelspolitiska förbud. De undantag, som godkänts av de båda konferenserna, äro dock i själva verket icke alltför talrika, och man bör särskilt med tillfredsställelse konstatera, att flera öst- och centraleuropeiska stater, som före den andra konferensens sammanträdande anmält ett stort antal vittgående förbehåll, under de därpå följande förhandlingarna återkallat de flesta av dessa, varför den i november 1927 fastställda listan af medgivna undantag endast erhöi en ganska obetydlig utvidgning vid 1928 års konferens. Påtagligt synes vara att för Sverige liksom för de övriga länder, som på detta område fört en handelspolitik av samma karaktär som vår, den träffade uppgörelsen måste te sig uteslutande glädjande, då ju den handelspolitik, dessa länder själva redan förut fört, nu vunnit en allmän anslutning. För Sveriges vidkommande torde ingen olägenhet vara att förvänta av en anslutning till konventionen. De undantag, som finnas omförmälda i artikel 4, torde fullt täcka de behov av in- och utförselns reglering ur andra synpunkter än de handelspolitiska, som nu finnas eller framdeles kunna uppkomma. Med hänsyn till det bestående utförselförbudet för järn-skrot har Sverige, såsom ovan nämnts, erhållit en övergångstid, vilken måste anses vara fullt tillräcklig. Jag vill särskilt fästa uppmärksamheten på att avtalen icke innebära någon begränsning av de fördragsslutande parternas rörelsefrihet med avseende å tullpolitiken. De enda undantagen i detta avseende utgöras af åtagandet i överenskommelsen angående utförseln af hudar och skinn att icke pålägga denna vara utförseltull samt begränsningen af utförseltullen på ben i överenskommelsen rörande sistnämnda vara. Med hänsyn till den svenska tullpolitikens allmänna inriktning lär det utan vidare kunna konstateras, att de förpliktelser, Sverige genom ett ratificerande af dessa avtal skulle ikläda sig, måste väga mycket lätt vid jämförelse med de fördelar, som ernås genom ett motsvarande åtagande från andra staters sida.

Från kommerskollegium och lantbruksstyrelsen hava yttranden inhämtats rörande nu ifrågavarande avtal, och dessas ratificering har af ämbetsverken tillstyrkts.

Emellertid äro ifrågavarande konventioner och överenskommelser af det innehåll och den vikt, att de böra underkastas riksdagens prövning, något som i varje fall synes nödvändigt med hänsyn till de i överenskommelserna angående utförseln af hudar och skinn samt angående utförseln af ben intagna stadgandena i fråga om åsättandet af utförselavgifter.

Under återopande av vad sålunda anförts får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte äska riksdagens godkännande av

dels den i Genève den 8 november 1927 undertecknade konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel med tilläggskonvention av den 11 juli 1928,

dels ock de tvenne internationella överenskommelserna angående utförseln av hudar och skinn samt angående utförseln av ben, båda av den 11 juli 1928.»

Till denna av statsrådet övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten lämna bifall samt förordnar att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Nils Sahlberg.

**Convention Internationale pour
l'abolition des prohibitions et
restrictions à l'importation et à
l'exportation.**

Vu la résolution de l'Assemblée de
la Société des Nations en date du 25
septembre 1924;

S'inspirant des conclusions de la
Conférence économique internationa-
le, tenue à Genève en mai 1927, et re-
connaissant avec celle-ci que les pro-
hibitions d'importation et d'exporta-
tion, les régimes arbitraires et les
discriminations déguisées qu'elles
suscitent ont eu des résultats déplo-
rables, sans que les inconvénients
graves de ces mesures aient eu pour
contre-partie les avantages finan-
ciers ou les bienfaits sociaux qu'en
espéraient les Etats qui les avaient
prises;

Persuadés qu'il importe au réta-
blissement et au développement fu-
tur du commerce mondial que les
gouvernements renoncent à une po-
litique nuisible aussi bien à leur in-
térêt particulier qu'à l'intérêt gé-
ral;

Convaincus que le retour à la li-
berté effective du commerce interna-
tional est une des conditions essen-
tielles de la prospérité mondiale;

Considérant que la meilleure ma-
nière d'atteindre le but ainsi défini

(Översättning).

**Internationell konvention om
upphävande av förbud och in-
skränkningar i avseende å in-
försel och utförsel.**

I betraktande av Nationernas för-
bunds församlings resolution den
25 september 1924;

Med ledning av slutsatserna vid
den internationella ekonomiska
konferensen i Genève i maj 1927 och
erkännande i likhet med denna, att
införsel- och utförselförbud samt
det godtyckliga förfarande och de
förtäckta olikheter i behandling,
vartill dessa giva upphov, medfört
beklagliga följder, utan att de allvar-
liga olägenheterna av dessa åtgär-
der uppvägs av de finansiella för-
delar eller gynnsamma verkningar i
socialt avseende, vilka de stater vän-
tade, som vidtagit åtgärderna;

I den övertygelsen, att det är av
vikt för världshandelns återupp-
byggande och framtida utveckling,
att regeringarna avstå från en poli-
tik, som är skadlig såväl för deras
särskilda intressen som för det all-
männa intresset;

I förvissning om att ett återvän-
dande till verklig frihet för den in-
ternationella handeln utgör en av
de huvudsakliga förutsättningarna
för ett allmänt välbefinnande i världen;

Med hänsyn till att bästa sättet
att nå det sålunda angivna målet är

est de recourir à une action parallèle et concertée sous la forme d'une convention internationale,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux prohibitions et aux restrictions à l'importation dans les territoires des Hautes Parties contractantes, des marchandises — produits naturels ou fabriqués — des territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes et aux prohibitions et aux restrictions à l'exportation de produits des territoires desdites Parties vers les territoires de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Article 2.

Sous réserve des exceptions prévues aux articles suivants, les Hautes Parties contractantes s'engagent à supprimer, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne les territoires respectifs de chacune d'elles, toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, et à ne pas établir par la suite des prohibitions ou restrictions de ce genre. Durant ce délai, chacune des Hautes Parties contrac-

att skrida till samfärd och planmässigt handling i form av en internationell konvention;

Hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, hava överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Bestämmelserna i denna konvention äro tillämpliga å förbud och inskränkningar i avseende å införseln till de höga fördragsslutande parternas områden av varor — naturprodukter eller fabrikat — från varje annan av de höga fördragsslutande parternas områden, samt å förbud och inskränkningar i avseende å utförseln av varor från de nämnda parternas områden till varje annan av de höga fördragsslutande parternas områden.

Artikel 2.

Under förbehåll av de undantag, vilka stadgas i de följande artiklarna, förplikta sig de höga fördragsslutande parterna att inom en tidrymd av sex månader från dagen för denna konventions trädande i kraft, vad angår deras respektive områden, upphäva alla förbud eller inskränkningar i avseende å införsel eller utförsel samt att i fortsättningen icke införa sådana förbud eller inskränkningar. Under denna tidrymd skall envar av de höga för-

tautes adoptera toutes les mesures propres à réduire au minimum les prohibitions et restrictions existantes et s'abstiendra d'instituer des prohibitions ou restrictions nouvelles.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente Convention soient rigoureusement observées par toutes les autorités — centrales ou locales — et pour qu'aucune réglementation contrevenant à ces dispositions ne puisse être édictée.

Article 3.

Si les Hautes Parties contractantes, en application de leur législation, soumettent l'importation ou l'exportation de marchandises à certaines règles concernant le mode, la forme ou le lieu d'importation ou d'exportation, l'apposition de marques, ou à d'autres formalités ou conditions, Elles s'engagent à n'en pas faire un moyen de prohibition déguisée ni de restriction arbitraire.

Article 4.

Les catégories suivantes de prohibitions et de restrictions ne sont pas interdites par la présente Convention, à la condition, toutefois, qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers où existent les mêmes conditions, ni de manière à constituer une restriction déguisée des échanges internationaux:

dragsslutande parterna vidtaga alla åtgärder ägnade att till ett minimum nedbringa de bestående förbuden och inskränkningarna samt avstå från att utfärda nya förbud eller inskränkingar.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig dessutom att vidtaga erforderliga åtgärder för att bestämmelserna i denna konvention strängt iakttagas av alla myndigheter, centrala eller lokala, och för att inga föreskrifter utfärdas i strid mot dessa bestämmelser.

Artikel 3.

Skulle de höga fördragsslutande parterna, under tillämpning av sin lagstiftning, underkasta införseln eller utförseln av varor viss reglering i avseende å sätt, form eller plats för införseln eller utförseln eller å anbringande av märken eller andra formaliteter eller villkor, förplikta de sig att icke använda denna reglering som ett medel till skapande av förtäckta förbud eller godtyckliga inskränkingar.

Artikel 4.

Följande slag av förbud och inskränkingar äro icke förbjudna enligt denna konvention, under villkor likväl att de icke tillämpas på ett sådant sätt, att godtycklig skillnad göres mellan främmande länder, varest samma förhållanden råda, eller förtäckta inskränkingar påläggas det internationella handelsutbytet:

1° Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2° Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3° Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

4° Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5° Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6° Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7° Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

1. Förbud eller inskränkningar med hänsyn till allmän säkerhet;

2. Förbud eller inskränkningar utfärdade av moraliska eller humanitära skäl;

3. Förbud eller inskränkningar avseende handeln med vapen, ammunition och krigsmateriel, eller, under utomordentliga omständigheter, alla andra krigsförnödenheter;

4. Förbud eller inskränkningar utfärdade med hänsyn till allmän hälsovård eller för skyddandet av djur eller växter mot sjukdomar, skadliga insekter eller parasiter;

5. Förbud eller inskränkningar i avseende å utförseln, vilkas syfte är skyddandet av nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde;

6. Förbud eller inskränkningar tillämpliga å guld, silver, mynt, sedlar eller värdehandlingar;

7. Förbud eller inskränkningar, vilka avse att till utländska varor utsträcka tillämpningen av inom landet gällande reglering vad angår tillverkningen av, handeln med samt transporten eller förbrukningen av likartade inhemska varor;

8. Förbud eller inskränkningar tillämpade å varor, vilka inom landet, i avseende å tillverkning eller handel, nu eller framdeles utgöra föremål för statsmonopol eller för monopol, som utövas under statens kontroll.

Article 5.

Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit de toute

Artikel 5.

Intet i denna konvention skall inkräkta på någon av de höga för-

Haute Partie contractante de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de toute autre Haute Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Article 6.

1. Les Hautes Parties contractantes reconnaissant qu'il existe, pour certaines d'entre elles, des situations de fait ou de droit d'où résulte pour ces dernières l'impossibilité de prendre immédiatement, en ce qui concerne certains produits déterminés, les engagements souscrits aux articles précédents, ont jugé équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de certaines exceptions de caractère temporaire, auxquelles celles-ci s'obligent de mettre un terme dès que les circonstances qui les motivent auront pris fin.

2. D'autre part, les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que l'abolition de certaines prohibitions ou restrictions appliquées par certaines d'entre Elles à l'importation ou à l'exportation présenterait pour ces dernières de graves difficultés et que, par ailleurs, ces prohibitions ou restrictions ne comportent pas de répercussions dommageables pour le com-

dragsslutande parternas rätt att vidtaga åtgärder, varigenom införseln eller utförseln förbjödes eller inskränkes i syfte att under utomordentliga och icke normala omständigheter skydda landets vitala intressen.

Vidtagas åtgärder av detta slag, skola de tillämpas på sådant sätt, att de icke medföra några godtyckliga olikheter i behandlingen av någon annan av de höga fördragsslutande parterna, denna part till förfång. Deras varaktighet skall begränsas till varaktigheten av de skäl eller omständigheter, på grund av vilka de tillkommit.

Artikel 6.

1. De höga fördragsslutande parterna, som konstatera, att för vissa av dem ett faktiskt eller rättsligt läge föreligger, varav för dessa sistnämnda följer omöjligheten att omedelbart, vad angår vissa bestämda varor, påtaga sig de förpliktelser, vilka följa av de föregående artiklarna, hava ansett skäligt att medgiva dessa höga fördragsslutande parter att göra förbehåll för vissa tillfälliga undantag, från vilka de förplikta sig att avstå, så snart de omständigheter upphört, vilka föranlett dem.

2. Därjämte hava de höga fördragsslutande parterna, som konstatera, att upphävandet av vissa förbud eller inskränkningar i avseende å införseln eller utförseln, vilka av några av dem tillämpas, skulle för dessa sistnämnda medföra allvarliga svårigheter, samt att för övrigt dessa förbud eller inskränkningar icke menligt inverka på

merce des autres pays, ont jugé également équitable d'autoriser ces Hautes Parties contractantes à faire la réserve de ces exceptions.

3. L'Annexe à la présente Convention mentionne les exceptions, rentrant dans le cadre des deux paragraphes précédents, qui ont été consenties, à la date de ce jour, au profit des Hautes Parties contractantes qui sont nommément désignées dans cette Annexe et qui ont signé la Convention dès cette date.

4. Les demandes de dérogations que les Hautes Parties contractantes croiraient devoir présenter postérieurement à cette date seront soumises à la procédure indiquée au Protocole de la présente Convention.

Article 7.

Si l'une des Hautes Parties contractantes est amenée à prendre une mesure de prohibition ou de restriction contre des produits d'un pays étranger quelconque, que la présente Convention lui soit ou non applicable, Elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure porte le moins possible préjudice au commerce des autres Hautes Parties contractantes.

Article 8.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, à l'exception des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relatives auxdits articles et si ce différend ne peut

andra länders handel, likaledes ansett skäligt att medgiva dessa höga fördragsslutande parter att göra förbehåll för dessa undantag.

3. I bilagan till denna konvention uppräknas de inom ramen för de båda föregående momenten liggande undantag, vilka denna dag medgivits till förmån för de höga fördragsslutande parter, vilka angivas i denna bilaga och vilka denna dag undertecknat konventionen.

4. De framställningar om undantag, vilka de höga fördragsslutande parterna finna sig böra göra efter denna dag, skola handläggas i enlighet med det förfarande, som anges i protokollet till denna konvention.

Artikel 7.

Skulle någon av de höga fördragsslutande parterna föranledas att vidtaga någon åtgärd, innebärande förbud eller inskränkning mot något utländskt lands varor, vare sig konventionen är tillämplig å detta land eller icke, skall denna åtgärd genomföras på sådant sätt att minsta möjliga skada tillfogas de övriga höga fördragsslutande parternas handel.

Artikel 8.

I händelse tvist uppstår mellan två eller flera av de höga fördragsslutande parterna i fråga om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention — med undantag av artiklarna 4, 5 och 6 samt bestämmelserna i protokollet avseende dessa artiklar —

être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen qu'elles emploieraient pour arriver à une entente, les parties au différend pourront, si elles sont toutes d'accord, avant de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, en vue d'un règlement amiable, à tout organisme technique qui pourra être désigné, soit par le Conseil de la Société des Nations, soit par les parties intéressées. Cet organisme formulera un avis consultatif, après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les parties pourront, si elles sont toutes d'accord, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour la remplacer, recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son Statut.

Si un différend quelconque d'ordre juridique surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention — à l'exception des dispositions des articles 4, 5 et 6 ainsi que des dispositions du Protocole relatives audit article — les parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, ou d'un tribunal arbitral de leur choix, qu'elles aient ou non préa-

och därest denna tvist icke kan biläggas vare sig direkt mellan parterna eller genom användande av någon annan utväg att ernå en uppgörelse, må de tvistande parterna, under förutsättning att de alla enas därom, innan de anlita något annat skiljedoms- eller domstolsförfarande, i syfte att ernå ett vänskapligt biläggande underställa denna tvist det tekniska organ, som Nationernas förbunds råd eller de ifrågavarande parterna själva må utse. Detta organ skall avgiva ett rådgivande utlåtande, sedan parterna hörts och, därest nödvändigt, ett sammanträde anordnats mellan dem.

Det rådgivande utlåtande, som avgivits av detta organ, skall icke binda de tvistande parterna, såvida det icke godtages av dem alla, och parterna må, därest de alla äro därom ense, antingen sedan de tilllämpat ovannämnda förfarande eller i stället därför, efter eget val anlita annat skiljedoms- eller domstolsförfarande, däri inbegripet hänvändelse till den fasta mellanfolkliga domstolen i varje fråga, vilken enligt domstolens stadga ligger inom dess behörighet.

Därest tvist av juridisk natur uppstår i fråga om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention — med undantag av bestämmelserna i artiklarna 4, 5 och 6 samt bestämmelserna i protokollet avseende dessa artiklar — skola parterna, på begäran av en av dem, för avgörande underställa tvistefrågan den fasta mellanfolkliga domstolen eller en skiljedomstol efter eget val, vare sig de dessförinnan anlitat det förfarande,

lablement recouru à la procédure prévue à l'alinéa premier.

En cas de contestation sur le point de savoir si un différend est d'ordre juridique ou non, cette question sera soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral choisi par les parties.

La procédure ouverte devant l'organisme visé à l'alinéa premier ci-dessus ou l'avis formulé par lui n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale — à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son Statut — ou devant le tribunal arbitral choisi par les parties.

Rien dans la présente Convention ne pourra être interprété comme portant atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes, soit de leurs engagements relatifs à la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, soit de leurs conventions bilatérales concernant la conciliation et l'arbitrage.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, soit lors de la ratification de la présente Convention, soit ultérieurement, déclarer qu'elle s'engage à étendre, vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 ci-dessus à tout différend pouvant surgir au sujet de l'in-

varom stadgas i första stycket, eller icke.

I händelse av skiljaktiga meningar om, huruvida en tvist är av juridisk natur eller icke, skall denna fråga för avgörande underställas den fasta mellanfolkliga domstolen eller av parterna utsedd skiljedomstol.

Det inledda förfarandet inför det organ, som omnämnas ovan i första momentet, eller det av detta avgivna utlåtandet skall icke medföra inställandet av de åtgärder, vilka tvisten avser; detsamma skall gälla vid hänvändelse till den fasta mellanfolkliga domstolen — såvida denna icke bestämmer anordna i enlighet med artikel 41 av domstolsstadgan — samt vid hänvändelse till en av parterna utsedd skiljedomstol.

Intet i denna konvention må utläggas såsom innebärande en inskränkning i de rättigheter och skyldigheter, vilka för de höga fördragsslutande parterna härflyta antingen från av dem ingångna förpliktelser vad angår den fasta mellanfolkliga domstolens jurisdiktion eller från deras tvåsidiga förliknings- eller skiljedomsavtal.

Artikel 9.

Envar av de höga fördragsslutande parterna skall, antingen vid ratificerandet av denna konvention eller senare, kunna utfästa sig att i förhållande till varje annan av de höga fördragsslutande parterna, som åtager sig samma förpliktelse, utsträcka tillämpningen av bestämmelserna i stycket 3 av ovanstående artikel 8 till varje tvist, som må

terprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention, y compris, en tout ou en partie, les articles 4, 5 et 6, que la différend soit ou non d'ordre juridique.

Les Hautes Parties contractantes qui ne prendraient pas, pour les articles 4, 5 et 6 ou pour certaines parties de ces articles, ainsi que pour les dispositions y relatives du Protocole, l'engagement prévu à l'alinéa précédent, pourront rendre applicables entre Elles pour ces matières les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 8.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, Elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette no-

uppstå i fråga om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention, däri inbegripna, helt eller delvis, artiklarna 4, 5 och 6, antingen tvisten är av juridisk natur eller icke.

De höga fördragsslutande parter, vilka för artiklarna 4, 5 och 6 eller för vissa delar av dessa artiklar eller hithörande bestämmelser i protokollet icke ikläda sig den i föregående stycke omförmälda förpliktelsen, kunna sinsemellan i dessa avseenden tillämpa bestämmelserna i styckena 1 och 2 av artikel 8.

Artikel 10.

Envar av de höga fördragsslutande parterna må, vid undertecknandet, ratificerandet eller biträdandet förklara, att dess godkännande av denna konvention icke innebär åtagandet av någon förpliktelse vad angår dess kolonier, protektorat eller områden underställda dess överhöghet eller mandat i deras helhet eller till någon del; i så fall skall denna konvention icke vara tillämplig å de områden, vilka utgöra föremål för en sådan förklaring.

Envar av de höga fördragsslutande parterna skall i fortsättningen kunna notificera Nationernas förbunds generalsekreterare om sin avsikt att tillämpa denna konvention å de områden, i deras helhet eller till någon del, vilka utgjort föremål för i föregående moment omförmälda förklaring. I detta fall skall konventionen tillämpas å de områden, vilka avses i notifikationen, nittio dagar efter det att notifika-

tification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut à tout moment déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 11.

Rien, dans la présente Convention, ne porte atteinte aux droits et obligations découlant, pour les Hautes Parties contractantes, des conventions internationales en vigueur auxquelles elles sont parties.

La présente Convention ne déroge pas aux stipulations des accords bilatéraux, en vigueur à la date de ce jour entre les Hautes Parties contractantes, qui établissent, en matière de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation, un régime plus libéral que celui qui est établi par les dispositions de la présente Convention.

Article 12.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations résultant du Pacte de la Société des Nations.

tionen mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare.

Envar av de höga fördragsslutande parterna må likaledes vid varje tidpunkt förklara sin avsikt vara, att denna konvention skall upphöra att tillämpas å dess kolonier, protektorat eller områden underställda dess överhöghet eller mandat, i deras helhet eller till någon del; i detta fall skall konventionen upphöra att vara tillämplig å de områden, vilka utgöra föremål för en dylik förklaring, ett år efter det att förklaringen mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare.

Artikel 11.

Ingenting i denna konvention skall inverka på de rättigheter och skyldigheter, vilka för de höga fördragsslutande parterna härflyta från i kraft varande internationella konventioner, vari de äro parter.

Denna konvention fritager icke från tillämpningen av de bestämmelser i mellan de höga fördragsslutande parterna denna dag gällande tvärsidiga avtal, enligt vilka vad angår förbud eller inskränkningar i avseende å införsel eller utförsel större frihet skall gälla än enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 12.

Denna konvention skall i intet avseende inkräkta på de rättigheter och skyldigheter, vilka härflyta från Nationernas förbunds akt.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention dans leurs territoires, un rapport sur les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention.

Article 14.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée jusqu'au 1^{er} janvier 1929, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été signée avant le 1^{er} février 1928, seront admis au bénéfice de la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 6.

Article 15.

Le présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les

Artikel 13.

De höga fördragsslutande parterna skola genom förmedling av Nationernas förbunds generalsekreterare, inom tolv månader efter denna konventions sättande i kraft inom deras områden, tillställa varandra en redogörelse för de åtgärder, vilka vidtagits för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 14.

Denna konvention, vars franska och engelska texter skola äga lika vitsord, skall bära denna dags datum.

Den skall intill den 1 januari 1929 kunna undertecknas, å varje stats vägnar, som är medlem av Nationernas förbund, ävensom å varje icke-medlemsstats vägnar, vilken varit företrädd vid den konferens, som upprättat denna konvention, eller vilken Nationernas förbunds råd för detta ändamål tillställt ett exemplar av denna konvention.

De medlemmar av Nationernas förbund och de icke-medlemsstater, å vilkas vägnar konventionen undertecknats före den 1 februari 1928, skola komma i åtnjutande av det förfarande, som omförmäles i moment 4 av artikel 6.

Artikel 15.

Denna konvention skall ratificeras.

Ratifikationshandlingarna skola deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken om dessas mottagande skall underrätta

Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

Article 16.

A partir du 1^{er} janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 14 pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents de la présente Convention.

Article 17.

La présente Convention sera mise en vigueur dans les conditions et à la date qui seront fixées par la réunion prévue ci-après.

Entre le 15 juin et le 15 juillet 1928, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera les représentants dûment accrédités des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été signée à la date du 15 juin 1928, à une réunion, au cours de laquelle ils auront à déterminer:

a) Les réserves qui, communiquées aux Hautes Parties contractantes en conformité du paragraphe 4 de l'article 6, pourront, avec l'assentiment de ces dernières, être faites au moment de la ratification;

b) Les conditions requises pour la

alla förbundsmedlemmarna samt de i föregående artikel omförmälda icke-medlemsstater.

Artikel 16.

Från och med den 1 januari 1929 skall varje medlem av Nationernas förbund och varje annan i artikel 14 omförmäld stat kunna biträda denna konvention.

Detta biträdande skall ske genom en till Nationernas förbunds generalsekreterare ställd notifikation, som skall deponeras i sekretariatets arkiv. Generalsekreteraren skall omedelbart om detta deponerande underrätta alla de stater, vilka undertecknat eller biträtt denna konvention.

Artikel 17.

Denna konvention skall sättas i kraft i den ordning och vid den tidpunkt, vilka komma att bestämmas vid nedan omförmälda sammanträde.

Mellan den 15 juni och den 15 juli 1928 skall Nationernas förbunds generalsekreterare inkalla vederbörligen ackrediterade ombud för de medlemmar av Nationernas förbund och de icke-medlemsstater, å vilkas vägnar konventionen undertecknats senast den 15 juni 1928, till ett sammanträde, varunder de skola hava att träffa avgörande om:

a. De förbehåll, delgivna de höga fördragsslutande parterna i enlighet med moment 4 av artikel 6, vilka, med dessas medgivande, skola kunna göras vid ratifikationen;

b. De erforderliga förutsättningar-

mise en vigueur de la Convention et notamment le nombre, et, s'il y a lieu, la mention des Membres de la Société et des Etats non membres, qu'ils soient signataires ou non, dont la ratification ou l'adhésion devra préalablement avoir été acquise;

c) Le délai extrême pour le dépôt des ratifications et la date à laquelle la mise en vigueur devra intervenir, si les conditions requises au paragraphe précédent sont réalisées.

Si, à l'expiration de ce délai, les ratifications auxquelles sera subordonnée la mise en vigueur de la Convention n'étaient pas acquises, le Secrétaire général de la Société des Nations consultera les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels la Convention aura été ratifiée, sur le point de savoir s'ils désirent néanmoins la mettre en vigueur.

Article 18.

La présente Convention pourra être dénoncée, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre, après l'expiration d'un délai de cinq ans, comptés à partir de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations et n'aura d'effet qu'en ce qui

na för konventionens sättande i kraft och särskilt antalet av samt, där est det befinnes erforderligt, namnen å de medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, antingen dessa undertecknat konventionen eller icke, vilkas ratifikation eller biträdande dessförinnan måste hava ernåtts;

c. Den dag, då ratifikationshandlingarna senast skola deponeras, och den dag, då konventionen skall träda i kraft, därest de enligt föregående moment erforderliga villkoren uppfyllts.

Därest vid den sålunda bestämda tidpunkten de ratifikationer, av vilka konventionens trädande i kraft skall bero, icke ernåtts, skall Nationernas förbunds generalsekreterare hänvända sig till de medlemmar av Nationernas förbund och de icke-medlemsstater, å vilkas vägnar konventionen ratificerats, för att erfara, huruvida dessa icke desto mindre önska, att konventionen sättes i kraft.

Artikel 18.

Denna konvention skall genom skriftlig notifikation, ställd till Nationernas förbunds generalsekreterare, kunna uppsägas av stat, som är medlem av Nationernas förbund, eller icke-medlemsstat, efter utgången av en tidrymd av fem år, räknade från den dag, då konventionen trätt i kraft.

Denna uppsägning skall gå i verktillighet tolv månader efter den dag, då den mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare, och skall vara gällande endast vad

concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toutefois, la Convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la troisième année, à compter de la date de la présente Convention, si, après ce délai, l'une quelconque des dérogations consenties en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 subsiste. Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

En outre, la Convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année, à compter de la date de la présente Convention, si, après ce délai ce Membre de la Société des Nations ou cet Etat non membre estime que l'une quelconque des dérogations consenties par les Hautes Parties contractantes au cours de la réunion prévue à l'article 17 a altéré les effets de la présente Convention.

Cette dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus

angår den medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemsstat, å vars vägnar den skett.

Emellertid skall konventionen kunna uppsägas av stat, som är medlem av Nationernas förbund, eller icke-medlemsstat efter utgången av tredje året, räknat från denna konventions datum, därest, efter denna tidrymd, något som helst av de undantag, vilka medgivits med stöd av moment 1 av artikel 6, ännu skulle kvarstå. Denna uppsägning skall gå i verkställighet sex månader efter den dag, då den mottagits av generalsekretären, och skall vara gällande endast vad angår den medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemsstat, å vars vägnar den skett.

Dessutom skall konventionen kunna uppsägas av stat, som är medlem av Nationernas förbund, eller femte året, räknat från denna konventions datum, därest efter denna tidrymd denna medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemsstat skulle anse, att något som helst av de undantag, vilka av de höga fördragsslutande parterna medgivits vid det i artikel 17 omförmälda sammanträdet, förringat verkningarna av denna konvention.

Denna uppsägning skall gå i verkställighet sex månader efter den dag, då den mottagits av generalsekretären, och skall vara gällande endast vad angår den medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemsstat, å vars vägnar den skett.

Varje uppsägning, som skett i enlighet med ovanstående bestämmel-

sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si, à la suite de dénonciations, les conditions auxquelles les Hautes Parties contractantes auront, au cours de la réunion prévue à l'article 17, subordonné la mise en vigueur de la Convention, cessaient d'être remplies, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations la convocation d'une Conférence en vue d'examiner la situation résultant de ce fait. A défaut d'un accord pour le maintien de la Convention, chacune des Hautes Parties contractantes sera libérée de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 19.

Si avant l'expiration du délai de cinq ans mentionné au premier alinéa de l'article 18, des communications étaient adressées au Secrétaire général de la Société des Nations au nom d'un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres parties à la présente Convention, pour l'informer de leur désir de voir reviser la Convention, tous les Membres de la Société des Nations et tous les Etats non membres, parties à la présente Convention, s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu dans ce but.

Au cas où la revision aurait lieu avant l'expiration de la cinquième

ser, skall omedelbart av Nationernas förbunds generalsekreterare meddelas alla de övriga höga fördragsslutande parterna.

Därest till följd av uppsägningar de förutsättningar, varav de höga fördragsslutande parterna vid det i artikel 17 omförmälda sammanträdet gjort konventionens trädande i kraft beroende, icke längre skulle vara uppfyllda, skall envar av de höga fördragsslutande parterna kunna hos Nationernas förbunds generalsekreterare anhålla om inkallandet av en konferens med uppgift att undersöka det läge, som därigenom uppstått. Ernås icke överenskomelse om konventionens upprätthållande, skall envar av de höga fördragsslutande parterna vara fri från sina förpliktelser från den dag, då den uppsägning, som gav anledning till inkallandet av denna konferens, går i verkställighet.

Artikel 19.

Därest före utgången av den tidrymd av fem år, som omnämnes i första momentet av artikel 18, anmälan inkommer till Nationernas förbunds generalsekreterare från en tredjedel av de medlemmar av Nationernas förbund och de icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna konvention, att desamma önska, att konventionen revideras, förplikta sig alla medlemmar av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna konvention, att deltaga i de överläggningar, som må äga rum för detta ändamål.

I händelse revisionen skulle ske före utgången av femte året, räknat

année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre, qui n'accepterait pas d'être partie à la Convention révisée, aura le droit de dénoncer la présente Convention, nonobstant le délai de cinq ans prévu à l'alinéa 4 de l'article 18. Cette dénonciation produira ses effets à la date à laquelle le régime institué par la Convention révisée entrera en vigueur.

Au cas où la revision aurait lieu au cours de la cinquième année à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, le délai de dénonciation prévu à l'alinéa 1 de l'article 18 sera prorogé d'un an.

Annexe de l'article 6.

Par application du paragraphe 3 de l'article 6 et de la Section IV, *littera d*), du Protocole, chacune des exceptions maintenues au profit des pays mentionnés ci-après n'est admise, aux termes de la présente Convention, que si le pays intéressé y appose sa signature à la date de ce jour et si, à la même date, la prohibition ou restriction dont il réclame le maintien est encore en vigueur.

I.

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1.

<i>Allemagne</i>	Houille, coke, tourbe, lignite, briquettes	à l'importation et à l'exportation
	Ferrailles et déchets des autres métaux et alliages	à l'exportation

från dagen för denna konventions sättande i kraft, skall varje medlem av Nationernas förbund och varje icke-medlemsstat, som icke godkännt den reviderade konventionen, vara berättigad att uppsäga denna konvention, utan hänsyn till den tidrymd av fem år, som omförmäles i moment 4 av artikel 18. Denna uppsägning skall gå i verkställighet den dag, då den reviderade konventionen träder i kraft.

I händelse revisionen skulle ske under femte året, räknat från dagen för denna konventions sättande i kraft, skall den i stycket 1 av artikel 18 omförmälda tidrymden för uppsägning förlängas med ett år.

Bilaga till artikel 6.

I enlighet med artikel 6 moment 3 och med avdelning IV (d) av protokollet skall undantag, som kvarstår till förmån för nedan angivna länder, anses enligt denna konvention godkännt endast om vederbörande land denna dag undertecknar konventionen samt om samma dag det förbud eller den inskränkning, vars godkännande begärts, ännu är i kraft.

I.

Undantag medgivna i enlighet med moment 1.

<i>Tyskland</i>	Stenkol, koks, torv, brunkol, briketter	införsel och utförsel
	Järnskrot och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel

<i>Autriche</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Österrike</i>	Järnskröt och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Belgique</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Belgien</i>	Järnskröt och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Grande-Bretagne</i>	Colorants organiques desynthèse et couleurs et matières colorantes qui les contiennent ainsi que produits organiques intermédiaires employés pour la fabrication de ces colorants, couleurs et matières colorantes	à l'importation	<i>Storbritannien</i>	Syntetiska organiska färgämnen och färger innehållande sådana färgämnen ävensom organiska mellanprodukter använda inom färgämnestillverkningen	införsel
<i>France</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Frankrike</i>	Järnskröt och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Hongrie</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Ungern</i>	Järnskröt och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Italie</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Italien</i>	Järnskröt och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Japon</i>	Colorants organiques desynthèse et couleurs et matières colorantes qui les contiennent ainsi que produits organiques intermédiaires employés pour la fabrication de ces colorants, couleurs et matières colorantes	à l'importation	<i>Japan</i>	Syntetiska organiska färgämnen och färger innehållande sådana färgämnen ävensom organiska mellanprodukter använda inom färgämnestillverkningen	införsel
	Riz	à l'importation et à l'exportation		Ris	införsel och utförsel

<i>Luxembour</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Luxemburg</i>	Järnskrot och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
<i>Roumanie</i>	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation	<i>Rumänien</i>	Järnskrot och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel
	Machines usagées pour installations industrielles	à l'importation		Begagnademaskiner för industriella anläggningar	införsel
<i>Tchécoslovaquie</i>	Houille, coke, tourbe, lignite, briquettes	à l'importation et à l'exportation	<i>Tjeckoslovakien</i>	Stenkol, koks, torv, brunkol, briketter	införsel och utförsel
	Ferraillesetdéchets des autres métaux et alliages	à l'exportation		Järnskrot och skrot av andra metaller och legeringar	utförsel

II.

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2.

<i>Egypte</i>	Bétail (exportation soumise a la délivrance d'un permis)	à l'exportation
	Œufs (pendant certains mois de l'année)	à l'exportation
	Engrais organiques, y compris fiente de pigeons, déchets d'abattoirs et sang desséché	à l'exportation
<i>Etats-Unis d'Amérique</i>	Gaz hélium	à l'exportation
<i>Italie</i>	Minerais de fer	à l'exportation
	Blé	à l'exportation

II.

Undantag medgivna i enlighet med moment 2.

<i>Egypten</i>	Boskap (utförsel underkastad licens)	utförsel
	Ägg (under vissa månader av året)	utförsel
	Organiska gödningsämnen, däri inbegripna duvgödsel, slakthusavfall och torkat blod	utförsel
<i>Amerikas förenta stater</i>	Heliumgas	utförsel
<i>Italien</i>	Järnmalm	utförsel
	Spannmål	utförsel

Rou- Minerais de fer, de à l'expor-
manie cuivre et de man- tation
 ganèse
 Pétrole brut à l'expor-
 tation

Rumä- Järn-, koppar- och utförsel
nien manganmalm

Rånafta utförsel

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Protocole de la Convention.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cette Convention:

Section I.

ad Article 1.

a) Les mots »territoires des Hautes Parties contractantes» employés dans la Convention ne désignent que les territoires auxquels elle est rendue applicable;

b) Dans le cas où le territoire douanier d'une des Hautes Parties contractantes comprend des territoires qui ne sont pas placés sous sa sou-

Till bekräftelse varav de befullmäktiga ombuden hava undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den åttonde november nittonhundratjugosju, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och varav en autentisk kopia skall tillställas alla medlemmar av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, som varit företrädade vid konferensen.

Protokoll till konventionen.

Vid undertecknandet av konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel, avslutad denna dag, hava undertecknade, vederbörigen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser, vilka avse att säkerställa tillämpningen av konventionen:

Avdelning I.

till artikel 1.

a) De i konventionen använda orden »de höga fördragsslutande parternas områden» avse endast de områden, å vilka konventionen skall vara tillämplig.

b) Därest någon av de höga fördragsslutande parternas tullområde innefattar områden, vilka icke äro underställda dess suveränitet, skola

veraineté, ces territoires seront également considérés comme »territoires» aux termes de la Convention;

c) Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes de l'Inde des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faibles par rapport à celles de son territoire, et qui forment des parties détachées ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions de la Convention auxdites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Toutefois l'Inde appliquera, à l'égard des zones ou enclaves en question, un régime qui respectera les principes de la Convention et facilitera, dans la mesure du possible, les importations et les exportations, et elle s'interdit de les soumettre à toute nouvelle mesure de prohibition ou de restriction qui ne serait pas autorisée par la Convention, sauf dans le cas où il n'y aurait pas d'autre moyen d'assurer la perception des droits de douane et d'accise.

Section II.

ad article 2.

En ce qui concerne l'application de l'article 2, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral, sans engager les gouvernements des provinces, auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre sur leur territoire l'importation et l'exportation de certains produits.

dessa områden likaledes anses som »områden» i konventionens mening.

c) Med hänsyn därtill att inom Indiens område eller vid dess gränser zoner eller enklaver finnas av ringa utsträckning och med ringa folkmängd i förhållande till nämnda område, vilka utgöra avskilda delar eller kolonier, tillhörande annat moderland, och, å andra sidan, med hänsyn därtill, att det av administrativa skäl är omöjligt att tillämpa bestämmelserna i konventionen å dessa zoner eller enklaver, är det överenskommet, att dessa bestämmelser icke skola vara tillämpliga därå.

Indien skall likväl, i förhållande till ifrågavarande zoner eller enklaver, tillämpa ett förfarande, som icke strider mot grundsatserna i konventionen och varigenom införsel och utförsel i möjligaste mån underlättas, samt avstå från att i förhållande till dem vidtaga någon ny åtgärd, innebärande förbud eller inskränkning, som icke skulle vara medgiven enligt konventionen, utom i det fall, att annan möjlighet att säkerställa uppbörden av tull- och accisavgifter saknas.

Avdelning II.

till artikel 2.

I avseende å tillämpningen av artikel 2 binder den av Canada åtagna förpliktelsen endast förbundsregeringen men icke provinsregeringarna, vilka enligt kanadensiska författningen äga rätt att inom sitt område förbjuda eller inskränka införseln och utförseln av vissa varor.

Section III.

Avdelning III.

ad Article 4.

a) ad N° 4.

La protection des animaux et des plantes contre les maladies vise également les mesures prises afin de les préserver contre la dégénérescence ou l'extinction, et les mesures appliquées aux semences, plantes, parasites et animaux nuisibles.

b) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes, bien que s'étant abstenues de viser les mesures relatives aux produits dits »standards» et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à la pratique de certains pays de subordonner l'exportation de leurs produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'elles interprètent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

c) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les prohibitions et restrictions dont le seul but est soit d'éviter que certaines marchandises importées puissent être soustraites aux droits de douane qui leur sont applicables, soit d'em-

till artikel 4.

a) till nr 4.

Skyddandet av djur och växter mot sjukdomar avser likaledes åtgärder, vidtagna för att bevara dem mot urartning eller utdöende, samt åtgärder, vilka tillämpas å skadliga frön, växter, parasiter och djur.

b) till nr 7.

De höga fördragsslutande parterna, vilka avstått från att hänvisa till åtgärder avseende så kallade »standardvaror» och definierande av varor, förklara, att detta moment skall tolkas så, att det icke utgör något hinder för vissa staters förfarande att underkasta utförseln av landets produkter vissa kvalitetsvillkor, i syfte att dels bevara dessa produkters goda anseende och dels erbjuda den utländske köparen en garanti. De förklara, å andra sidan, att de tolka ifrågavarande moment såsom innefattande förbud mot tillgripandet av varje system av klassificerande eller definierande av varor, vilket användes som ett indirekt medel att inskränka införseln av utländska varor eller att underkasta denna införsel en obehörig diskriminering.

c) till nr 7.

De höga fördragsslutande parterna förklara, att förbud och inskränkningar, vilka endast äsyfta antingen att förebygga, att vissa införselvaror undandragas erläggandet av därå tillämpliga tullavgifter, eller, i undantagsfall, att hindra en sådan

pêcher, dans des cas exceptionnels, l'importation de certaines marchandises d'où résulterait une réduction des revenus fiscaux provenant de droits auxquels sont soumises d'autres marchandises, ne pourront être établies ou maintenues qu'à défaut de tout autre moyen efficace d'assurer lesdits revenus fiscaux.

d) ad N° 7.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que si, du fait de la constitution de certains États et des méthodes différentes qu'ils mettent en œuvre pour leur contrôle intérieur, une assimilation complète ne pouvait être établie entre le régime des produits nationaux et celui des produits importés, ce traitement différentiel ne saurait avoir pour objet ou pour résultat de créer une injuste discrimination au détriment de ces derniers.

e) ad N° 8.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'ont en vue que des monopoles dont chacun ne vise qu'un ou plusieurs produits déterminés.

Section IV.

ad article 6.

a) ad N°1.

Les Hautes Parties contractantes qui ont fait les réserves prévues au paragraphe 1 de l'article 6, déclarent qu'elles ne considèrent pas leur adhésion à la disposition de l'alinéa 3 de l'article 18 comme un engagement de leur part que les circonstances qui les ont obligées à formuler ces réserves auront pris fin dans un délai de trois

införsel av vissa varor, som skulle medföra en minskning av statsinkomsterna från avgifter, vilka åvila andra varor, skola kunna utfärdas eller upprätthållas endast därest varje annat effektivt medel att säkerställa dessa statsinkomster saknas.

d) till nr 7.

De höga fördragsslutande parterna förklara, att därest det på grund av vissa staters författning och de skilda metoder för inre kontroll, vilka de tillämpa, icke skulle vara möjligt att genomföra fullständig likställighet vid behandlingen av inhemska och införda varor, skall den skiljaktiga behandlingen icke åsyfta eller hava till följd att skapa en otillbörlig diskriminering till förfång för de sistnämnda varorna.

e) till nr 8.

De höga fördragsslutande parterna förklara, att de uteslutande åsyfta sådana monopol, som avse endast ett eller flera bestämda varuslag.

Avdelning IV.

till artikel 6.

a) till nr 1.

De höga fördragsslutande parter, som gjort i moment 1 av artikel 6 oförmälda förbehåll, förklara, att de icke betrakta sitt biträdande av bestämmelserna i moment 3 av artikel 18 som en utfästelse från deras sida, att de omständigheter, vilka nödgat dem att göra dessa förbehåll, skola hava upphört inom en tidrymd

ans mais comme la faculté consentie à toute Partie contractante de reprendre sa liberté au cas où, les susdites circonstances n'étant pas modifiées dans le délai indiqué, celle-ci jugerait son économie préjudiciée par le maintien d'une quelconque des prohibitions ou restrictions qui font l'objet des susdites réserves.

b) ad N° 2.

En admettant les dérogations prévues au paragraphe 2 de l'article 6, les Hautes Parties contractantes n'ont pas entendu en consacrer d'une manière définitive l'existence, mais seulement marquer que la nécessité de les abolir ne se fait pas sentir aussi impérieusement, étant donné le rôle peu important qu'elles jouent au point de vue des échanges internationaux.

c) ad N° 2.

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en acceptant pour la Roumanie, et en considération de sa situation exceptionnelle de fait et de droit, la réserve du pétrole brut en conformité du paragraphe 2 de l'article 6 Elles n'ont nullement donné leur adhésion à des mesures de prohibition et de restriction de ce produit, qu'elles considèrent comme très important pour le marché international. Les Hautes Parties contractantes expriment leur confiance que la Roumanie elle-même, dès que les circonstances le lui permettront, abolira cette prohibition, en se conformant à l'esprit du paragraphe b) ci-dessus, et qu'elle tiendra compte, en atten-

av tre år, utan som ett medgivande för envar av de höga fördragsslutande parterna att återtaga sin handlingsfrihet, därest, i händelse de ovannämnda omständigheterna under angivna tidrymd icke ändrats, denna part skulle anse sitt ekonomiska läge menligt påverkat genom upprätthållandet av något av de förbud eller någon av de inskränknin- gar, som utgöra föremål för ovan- nämnda förbehåll.

b) till nr 2.

Genom att medgiva de undantag, som omförmälas i moment 2 av artikel 6, hava de höga fördragsslutande parterna icke avsett att på ett slutgiltigt sätt stadfästa deras upprätthållande, utan endast att utmärka, att nödvändigheten av att upphäva dessa undantag icke vore i lika hög grad tvingande, med hänsyn till deras ringa betydelse för den internationella handeln.

c) till nr 2.

De höga fördragsslutande parterna förklara, att de, genom att för Rumäniens del, med hänsyn till detta lands undantagsläge i faktiskt och rättsligt avseende, godkänna förbehåll för rånafta i enlighet med moment 2 av artikel 6, på intet sätt velat sanktionera förbud eller inskränknin- gar i avseende å denna vara, vilken de anse mycket viktig för världsmarknaden. De höga fördragsslutande parterna giva uttryck åt sin tillit, att, så snart omständigheterna medgiva, Rumänien skall av sig själv upphäva detta förbud, i enlighet med andan i ovanstående moment b, samt att i avvaktan därpå detta land skall taga hänsyn till de

dant, des intérêts des pays voisins contractants.

La Délégation roumaine s'associe complètement à cette déclaration.

d) ad N° 4.

I. Portée de la disposition.

Pour l'application du paragraphe 4, il est entendu que toute demande de dérogations qui pourra être présentée après la date de la présente Convention, ne saurait porter que sur des prohibitions ou restrictions en vigueur à cette même date.

II. Procédure.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra faire connaître, par une communication adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, les prohibitions ou restrictions qu'Elle désire pouvoir maintenir en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 6. Cette communication devra parvenir au Secrétaire général avant le 1^{er} février 1928. Elle indiquera, le cas échéant, les conditions auxquelles la Haute Partie contractante intéressée serait disposée à renoncer à ces prohibitions ou restrictions.

2. Le Secrétaire général de la Société des Nations portera, aussitôt que possible après la date du 1^{er} février 1928, à la connaissance des Hautes Parties contractantes l'ensemble des demandes qu'il aura reçues par application du paragraphe précédent.

3. Toute Haute Partie contractante qui désirerait présenter des observations au sujet des demandes ainsi

angränsande fördragsslutande ländernas intressen.

Den rumänska delegationen ansluter sig fullständigt till denna förklaring.

d) till nr 4.

I. Bestämmelsens räckvidd.

I avseende å moment 4 är det överenskommet, att anhållan om undantag, som framställles efter dagen för denna konventions undertecknande, endast må avse förbud eller inskränkningar, vilka voro i kraft vid sistnämnda tidpunkt.

II. Förfarande.

1. Envar av de höga fördragsslutande parterna må genom meddelande, ställt till Nationernas förbunds generalsekreterare, tillkännagiva de förbud eller inskränkningar, vilka denna part önskar kunna upprätthålla med stöd av momenten 1 och 2 av artikel 6. Dylikt meddelande skall komma generalsekreteraren tillhanda före den 1 februari 1928. Däri skola i förekommande fall angivas de villkor, under vilka den ifrågavarande höga fördragsslutande parten skulle vara beredd att avstå från dessa förbud eller inskränkningar.

2. Nationernas förbunds generalsekreterare skall, så snart som möjligt efter den 1 februari 1928 underrätta de höga fördragsslutande parterna om samtliga de anmälningar, som han mottagit i enlighet med föregående moment.

3. Envar av de höga fördragsslutande parterna, som skulle önska göra erinringar i avseende å någon

communiquées, pourra les faire parvenir jusqu'au 1^{er} mai 1928 au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci donnera connaissance aux Hautes Parties contractantes, aussitôt que possible après cette date, de l'ensemble des observations reçues.

4. Les demandes et observations formulées par les Hautes Parties contractantes seront examinées au cours de la réunion prévue à l'article 17 de la Convention.

Section V.

ad Article 7.

L'expression »commerce des Hautes Parties contractantes» désigne le commerce de ceux de leurs territoires auxquels la Convention s'applique.

Section VI.

Les prohibitions ou restrictions appliquées aux articles fabriqués dans les prisons ne sont pas visées par la Convention.

Section VII.

Dans le cas où des prohibitions ou restrictions seraient appliquées dans les limites établies par la Convention, les Hautes Parties contractantes se conformeront strictement, en ce qui concerne les licences, aux dispositions suivantes:

a) Les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir des licences seront immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public;

sålunda delgiven anmälan, må tillstålla Nationernas förbunds general-sekreterare dessa före den 1 maj 1928. Denne skall så snart som möjligt efter nämnda dag bringa samtliga de mottagna erinringarna till de höga fördragsslutande parternas kännedom.

4. De anmälningar eller erinringar, som gjorts av de höga fördragsslutande parterna, skola prövas vid det sammanträde, som omförmäles i artikel 17 av konventionen.

Avdelning V.

till artikel 7.

Uttrycket »de höga fördragsslutande parternas handel» avser sådana dem tillhöriga områdets handel, å vilka konventionen är tillämplig.

Avdelning VI.

De förbud eller inskränkningar, vilka tillämpas å i fängelser tillverkade varor, beröras icke av konventionen.

Avdelning VII.

I händelse förbud eller inskränkningar tillämpas inom de enligt konventionen stadgade gränserna, skola de höga fördragsslutande parterna, vad licenser angår, noggrant iakttaga följande bestämmelser:

a) De villkor, vilka skola vara uppfyllda, och de formaliteter, vilka skola vara iakttagna för erhållande av licens, skola omedelbart i den mest tydliga och bestämda form bringas till allmänhetens kännedom;

b) Le mode de délivrance de ces titres sera aussi simple et aussi stable que possible;

c) L'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés seront effectuées avec la plus grande célérité;

d) Le système de délivrance des licences sera établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles seront accordées à des personnes, devront porter le nom du bénéficiaire et ne devront pas pouvoir être utilisées par une autre personne.

En ce qui concerne la répartition des contingents, les Hautes Parties contractantes, sans statuer sur la méthode à adopter, estiment qu'une répartition équitable de ces contingents est une des conditions essentielles de l'équitable traitement du commerce international.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Acte final.

A la suite d'une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, adoptée le 25 septembre 1924, le Conseil invitait le Comité économique de la Société à entreprendre les tra-

b) Sättet för licenshandlingarnas utfärdande skall vara så enkelt och oföränderligt som möjligt;

c) Prövningen av ansökningarna och utfärdandet av licenserna till sökandena skola ske med största möjliga skyndsamhet;

d) Systemet för utfärdandet av licenser skall vara sådant, att handel med licenserna förebygges. I detta syfte skola licenserna, när de utfärdas till personer, bära innehavarens namn och skola icke kunna användas av någon annan person;

Vad angår fördelningen av kontingenter, anse de höga fördragsslutande parterna, utan att bestämma den metod, som skall tillämpas, att en rättvis fördelning av dessa kontingenter utgör ett av de väsentliga villkoren för ett rättvist förfaringsätt uti den internationella handeln.

Till bekräftelse varav de befullmäktigade ombuden hava undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Genève den åttonde november nittonhundratjugosju, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv, och varav en autentisk kopia skall tillställas alla medlemmar av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, som varit företrädade vid konferensen.

Slutakt.

I enlighet med beslut av Nationernas förbunds församling, fattat den 25 september 1924, anhöll rådet, att förbundets ekonomiska kommitté skulle företaga förberedande

vaux préparatoires en vue de la conclusion d'une entente internationale ayant pour objet l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Au cours des années 1925 et 1926, le Comité économique s'est livré à une étude approfondie de ce problème en organisant deux vastes enquêtes successives, l'une auprès des Gouvernements et l'autre auprès des organisations commerciales et industrielles de tous les pays jouant un rôle important dans le domaine des échanges internationaux.

Les résultats de cette minutieuse préparation ont été consignés dans le document contenant l'avant-projet d'accord international, sur la base duquel ont eu lieu les délibérations de la présente Conférence.

La Conférence, convoquée en exécution des résolutions du Conseil en date des 11 mars et 14 juin 1927, s'est réunie le 17 octobre 1927 au Palais des Nations à Genève. Ses délibérations ont abouti à l'établissement de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui porte la date de ce jour.

Le Conseil de la Société des Nations a nommé aux fonctions de Président de la Conférence:

Les Membres de la Société, dont la liste suit, ont pris part aux travaux de la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

arbeten för avslutandet av en internationell överenskommelse om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel.

Under åren 1925 och 1926 ägnade sig den ekonomiska kommittén åt en ingående undersökning av denna fråga genom att i vidsträckt omfattning inhämta utlåtanden dels från regeringarna och dels från handels- och industrisammanslutningarna i alla de länder, vilka spela en betydande roll på den internationella handelsn område.

Resultaten av dessa omsorgsfulla förberedelser hava återgivits i det betänkande, innehållande preliminärt förslag till en internationell överenskommelse, på grundval varav överläggningarna vid denna konferens ägt rum.

Konferensen, som sammankallades i enlighet med rådets beslut av den 11 mars och 14 juni 1927, sammanträdde den 17 oktober 1927 i Nationernas palats i Genève. Dess överläggningar hava lett till avslutande av den internationella konvention om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel, som dagtecknats denna dag.

Nationernas förbunds råd hade till konferensens ordförande utsett:

De förbundsmedlemmar, på vilka en förteckning följer här nedan, hava deltagit i konferensens arbeten och för detta ändamål utsett delegationer, bestående av nedan angivna medlemmar:

La Conférence a tenu quatorze séances, du 17 octobre au 8 novembre; elle a également nommé un certain nombre de Commissions qui ont tenu de fréquentes réunions.

La Conférence a élaboré et adopté la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et des restrictions à l'importation et à l'exportation en date de ce jour, ainsi que le Protocole y annexé.

La Conférence a également fait les déclarations suivantes:

1. La Conférence, approuvant les résolutions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, relatives à la lutte contre les maladies des plantes et des animaux par le moyen d'accords internationaux;

Considérant que certains de ces accords, et notamment la Convention de Berne de 1881 contre le phylloxéra, ont abouti à une action heureusement concertée et dont les résultats ont été favorables;

Considérant que les mesures contre les épizooties et épiphyties ne doivent avoir en vue que la préservation des animaux et des plantes ou de la santé publique menacée par la consommation de viandes ou de végétaux nocifs, et ne doivent être en aucun cas instituées ou appliquées comme un moyen de restreindre ou différencier le commerce des pays exportateurs de produits de l'élevage ou de l'agriculture;

Considérant qu'il y a lieu de ne prendre que des mesures d'une efficacité éprouvée et d'en proportionner la rigueur aux menaces de contagion qui sont à redouter;

Konferensen har hållit fjorton sammanträden från den 17 oktober till den 8 november; den har vidare tillsatt ett visst antal kommittéer, vilka hållit talrika sammanträden.

Konferensen har upprättat och antagit den denna dag dagtecknade internationella konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel samt det därtill fogade protokollet.

Konferensen har vidare avgivit följande förklaringar:

1. Konferensen, som godkänner de av den internationella ekonomiska konferensen i Genève i maj 1927 antagna resolutionerna angående åtgärder till förebyggande av djur- och växtsjukdomar genom internationella överenskommelser;

I betraktande av att vissa av dessa överenskommelser, och särskilt Bernkonventionen av 1881 mot phylloxera, lett till väl planlagda gemensamma åtgärder med gynnsamma resultat;

I betraktande av att åtgärder mot djur- och växtsjukdomar endast böra äsyfta skyddandet av djur och växter eller den allmänna hälsovården, när denna äventyras genom användning av skadligt kött eller skadliga växter, och i intet fall böra vidtagas eller tillämpas såsom ett medel att inskränka eller skiljaktigt behandla de länders handel, vilka exportera alster av boskapsskötsel eller jordbruk;

I betraktande av önskvärldheten av att endast åtgärder av beprövad effektivitet vidtagas och att dessa åtgärder icke göras strängare än som påkallas av den förutsedda smittofaran;

Recommande au Conseil de la Société des Nations d'entreprendre, par les moyens qui lui apparaîtront les plus expédients et dans le plus bref délai possible, les études, consultations et enquêtes nécessaires en vue de la réunion d'une ou plusieurs conférences de techniciens spécialisés dans toute question relative à la lutte contre la maladie des animaux et des plantes, qui seront chargés de proposer aux gouvernements une action concertée, efficace contre les maux qu'ils veulent également combattre, et respectueuse à la fois des droits souverains des Etats et des intérêts du commerce international.

La Conférence n'ignore pas que des efforts ont été faits par certains pays pour aboutir au résultat désiré par la voie d'accords bilatéraux; elle recommande aux organismes que le Conseil chargera de l'étude ci-dessus définie, d'en examiner les dispositions et d'en observer les effets.

2. Se référant au paragraphe 6 de l'article 4, la Conférence approuve les résolutions de la Conférence économique internationale, tenue à Genève en mai 1927, en ce qui concerne la liberté nécessaire de se procurer les devises destinées au paiement des marchandises.

3. Pour éviter qu'une réserve puisse être présentée, au titre de l'article 6 de la Convention, pour certaines prohibitions, relatives notamment aux peaux et aux os, qui existent actuellement dans un grand nombre de pays, la Conférence recommande:

a) Que les pays où ces prohibitions

Föreslår Nationernas förbunds råd att på det sätt, som synes rådet ändamålsenligast, och med minsta möjliga dröjsmål anordna erforderliga undersökningar och förfrågningar samt inhämta utlåtanden i och för inkallande av en eller flera konferenser av sakkunniga med särskild kännedom om alla frågor, som röra förebyggande av djur och växtsjukdomar, vilka sakkunniga skola erhålla i uppdrag att föreslå de olika regeringarna gemensamma effektiva åtgärder mot de sjukdomar, som de i lika mån önska bekämpa, vilka åtgärder samtidigt taga vederbörlig hänsyn till staternas suveräna rättigheter och den internationella handelns intressen.

Konferensen är underkunnig om att ansträngningar gjorts av vissa stater att ernå de önskade resultaten genom tvåsidiga avtal; den förordar, att de organ, åt vilka rådet anförtrot ovannämnda undersökningar, skola granska dessa avtals bestämmelser och studera deras verkningar.

2. Hänvisande till moment 6 av artikel 4 gillar konferensen den i maj 1927 hållna internationella ekonomiska konferensens resolutioner vad angår erforderlig frihet att anskaffa utländsk valuta för betalning av varor.

3. I syfte att förebygga att förbehåll med stöd av artikel 6 av konventionen anmälas för vissa förbud, avseende särskilt hudar och skinn samt ben, som för närvarande existera i ett stort antal länder, förordar konferensen:

a) Att de länder, där dessa förbud

sont appliquées se concertent immédiatement pour reconnaître s'ils ne pourraient pas renoncer simultanément à toute réserve en cette matière;

b) Que, si ce résultat ne pouvait être obtenu, les travaux préparatoires soient entrepris pour que la question puisse, lors de la réunion prévue à l'article 17, recevoir la solution la plus favorable.

4. La Conférence recommande que la réunion prévue à l'article 17 de la Convention prenne en considération, non seulement l'importance commerciale des pays en question, mais aussi leur répartition géographique et la nécessité éventuelle de la participation simultanée de certains d'entre eux.

5. La Conférence déclare que la Convention n'affecte, ni le système tarifaire, ni les méthodes contractuelles des pays participants, ni les pratiques destinées à en assurer l'application, mais elle exprime la ferme conviction que la suppression des prohibitions et restrictions ne saurait motiver l'institution de droits d'exportation ou d'importation exagérés ou d'entraves de toute autre nature qui se substitueraient à celles que la Convention de ce jour a pour but de faire disparaître.

Elle déclare que le retour à la liberté du commerce, pour un produit déterminé, entraîne pour les pays producteurs et pour les pays consommateurs, des obligations corrélatives qui doivent se traduire par un régime équitable à la fois en matière de droits d'exportation et de droits d'importation et plus particulièrement dans le cas où ces derniers sont appli-

tillämpas, omedelbart träda i förbindelse med varandra för att undersöka, om de icke samtidigt kunde avstå från alla förbehåll i detta avseende;

b) Att, om detta resultat icke kan uppnås, förberedande arbeten anordnas i syfte att frågan må kunna lösas på det mest tillfredsställande sätt vid det i artikel 17 omförmälda sammanträdet.

4. Konferensen förordar, att vid det i konventionens artikel 17 omförmälda sammanträdet tages i betraktande icke endast vederbörande länders betydelse för handeln utan även deras geografiska fördelning samt eventuellt nödvändigheten att åstadkomma en samtidig anslutning av vissa av dem.

5. Konferensen förklarar, att konventionen icke berör vare sig de särskilda ländernas tariffsystem eller avtalsmetoder eller de åtgärder, som vidtagits för att säkerställa tillämpningen av dessa, men den uttalar den fasta övertygelsen, att upphävandet av förbud och inskränkningar icke skall giva anledning till införandet av överdrivna utförsel- eller införselavgifter eller hinder av annat slag i avsikt att ersätta dem, vilka konventionen av denna dag åsyftar att avlägsna.

Den förklarar, att återställandet av handels frihet med avseende å en viss vara för de producerande och för de konsumerande länderna medför ömsesidiga förpliktelser, vilka böra komma till uttryck i ett skäligt förfarande i avseende å såväl utförsel- som införselavgifter, särskilt i de fall, då de sistnämnda avse fabrikat tillverkade av råvara, för

cables à des produits fabriqués au moyen d'une matière première pour laquelle la Convention impose le rétablissement de la libre exportation.

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le huit novembre mil neuf cent vingt-sept, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence, ainsi qu'à la Chambre de Commerce internationale.

Déclaration annexe.

Les délégations de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Portugal, de l'Etat serbe-croate-slovene, et de la Suisse, à la Conférence internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation tiennent à marquer que s'étant abstenues, avec le souci de ne point faire obstacle au succès de la Conférence et ne point susciter entre les Etats participants une controverse de principe destinée à demeurer sans issue, elles ont néanmoins la ferme conviction que la prohibition des produits viticoles ne peut se justifier par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention.

vilken utförsselfrihet skall återställas enligt denna konvention.

Till bekräftelse varav de delegerade hava undertecknat denna akt.

Som skedde i Genève den åttonde november nittonhundratjugosju i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, som varit företrädade vid konferensen, ävensom Internationella handelskammaren.

Bifogad förklaring.

Frankrikes, Greklands, Ungerns, Italiens, Portugals, Serbokroatoslovenska statens samt Schweiz' delegationer vid den internationella konferensen för upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel önska hava antecknat, att, ehuru de icke velat lägga hinder i vägen för konferensens framgång eller framkalla meningsskiljaktighet bland de deltagande staterna i en principfråga, vilken icke skulle kunnat slutgiltigt lösas, de likväl hysa den fasta övertygelsen, att förbudsåtgärder med avseende å vinodlingens alster icke kunna motiveras enligt bestämmelserna i artikel 4, moment 4, av denna konvention.

Accord complémentaire à la convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions à l'importation et à l'exportation.

Vu la Convention signée à Genève le 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation;

Vu les dispositions de l'article 17 de ladite Convention:

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires à la réunion prévue audit article, savoir:

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à compléter les dispositions de la Convention susdite, dont elles feront partie intégrante.

Article A.

L'annexe de l'article 6 de la Convention du 8 novembre 1927 est complétée comme suit au profit des pays ci-après désignés:

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 1.

Bulga- Rosiers et leurs ra- à l'exportation
rie cines et verges

Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel.

Med hänsyn till den i Genève den 8 november 1927 undertecknade konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel;

Med hänsyn till bestämmelserna i artikel 17 av denna konvention:

Hava till sina befullmäktigade ombud vid det i nämnda artikel omförmälda sammanträdet utsett:

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser, avsedda att fullständiga bestämmelserna i ovannämnda konvention, av vilken de skola utgöra en integrerande del.

Artikel A.

Bilagan till artikel 6 av konventionen den 8 november 1927 fullständigas såsom följer till förmån för nedannämnda stater:

Undantag medgivna i enlighet med moment 1.

Bulga- Rosenträd samt des- utförsel
rien sas rötter och kvistar

Chili	Ferrailles et déchets de zinc	à l'exportation	Chile	Järn- och zinkskrot	utförsel
	Juments	à l'exportation		Ston	utförsel
Portugal	Laine fine	à l'exportation	Portugal	Fin ull	utförsel
	Liège à l'état brut	à l'exportation		Korkbark, icke arbetad	utförsel
Suède	Ferrailles	à l'exportation	Sverige	Järnskrot	utförsel
Tchécoslovaquie	Jets de houblon	à l'exportation	Tjecko-slovakien	Humleskott	utförsel

Exceptions consenties en conformité du paragraphe 2.

Estonie	Platine, pierres précieuses, perles et coraux (bruts ou achevés, détachés ou montés)	à l'exportation
Etats-Unis d'Amérique	Gaz hélium	à l'exportation
Portugal	Gomme de pin	à l'exportation
Tchécoslovaquie	Quartzite	à l'exportation

Undantag medgivna i enlighet med moment 2.

Estland	Platina, ädelstenar, pärlor och koraller (råa eller arbetade, lösa eller monterade)	utförsel
Amerikas Förenta Stater	Heliumgas	utförsel
Portugal	Kolofonium	utförsel
Tjecko-slovakien	Kvartsit	utförsel

Article B.

Au cas où les Arrangements conclus en date de ce jour relatifs à l'exportation des peaux et des os ne pourraient, à défaut des ratifications nécessaires, être mises en vigueur, les Hautes Parties contractantes au présent Accord complémentaire sont convenues d'autoriser chacune d'elles à introduire ultérieurement les demandes qu'elles étaient en droit

Artikel B.

För den händelse de denna dag avslutade överenskommelserna avseende utförseln av hudar och skinn samt ben på grund av uteblivande av de erforderliga ratifikationerna icke skulle kunna sättas i kraft, hava de höga fördragsslutande parterna i denna tilläggsöverenskommelse enats om att envar av dem skall äga rätt att framdeles anmäla de un-

d'introduire aux termes de l'article 6 de la Convention et du Protocole y annexé et qu'elles ont renoncé à présenter au bénéfice des susdits Arrangements.

Ces demandes de dérogations devront être adressées au Secrétariat général de la Société des Nations avant le 30 septembre 1929 et seront transmises par ses soins aux Hautes Parties contractantes avant le 31 octobre 1929.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir d'urgence sur l'invitation qui leur sera adressée par le Secrétaire général à l'effet d'examiner les demandes de dérogations ci-dessus visées.

Article C.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, pour être mise en vigueur, la Convention devra avoir recueilli au préalable soit la ratification prévue à l'article 15, soit l'adhésion prévue à l'article 16 de ladite Convention, de la part d'au moins dix-huit Membres de la Société des Nations ou Etats non Membres.

Les ratifications devront être déposées avant le 30 septembre 1929.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de faire savoir au Secrétaire général de la Société des Nations, au moment du dépôt de sa ratification ou de la notification de son adhésion, qu'elle subordonne la mise en vigueur de la Convention, en ce qui la concerne, à la ratification ou à l'adhésion notifiée au nom de certains Etats, sans

dantag, som de varit berättigade att anmäla i enlighet med bestämmelserna i artikel 6 av konventionen och därtill fogade protokoll, men vilka de med hänsyn till ovannämnda överenskommelser avstått från att anmäla.

Sådan anhållan om undantag skall ställas till Nationernas förbunds generalsekreterare före den 30 september 1929 och skall före den 31 oktober 1929 genom hans försorg delgivas de höga fördragsslutande parterna.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att, så snart de mottagit kallelse från generalsekreteraren, utan dröjsmål sammanträda för att pröva sådan anhållan om undantag, som ovan nämnts.

Artikel C.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma, att konventionen, för att sättas i kraft, måste hava antingen enligt artikel 15 ratificerats eller ock enligt artikel 16 biträts av åtminstone aderton medlemmar av Nationernas förbund eller icke-medlemsstater.

Ratifikationerna skola vara deponerade före den 30 september 1929.

Envar av de höga fördragsslutande parterna skall vara berättigad att vid deponerandet av sin ratifikation eller notificerandet av sitt biträdande meddela Nationernas förbunds generalsekreterare, att konventionens sättande i kraft skall, för ifrågavarande parts vidkommande, vara beroende av ratifikation eller biträdande från vissa staters sida,

pouvoir toutefois faire mention d'autres Etats que ceux dénommés ci-après:

L'Allemagne	Le Japon
L'Autriche	La Pologne
Les Etats-Unis	La Roumanie
d'Amérique	Le Royaume des
La France	Serbes, Croates
La Grande-Bre-	et Slovénes
tagne	La Suisse
La Hongrie	La Tchécoslova-
	quie
L'Italie	La Turquie

Le Secrétaire général de la Société des Nations informera immédiatement chacune des Hautes Parties contractantes de chaque ratification ou adhésion enregistrée, ainsi que des indications dont elle aura pu être accompagnée en conformité de l'alinéa précédent.

Le 31 octobre 1929, le Secrétaire général de la Société des Nations fera connaître à tous les Membres de la Société et Etats non Membres, au nom desquels la présente Convention aura été signée ou l'adhésion aura été donnée en vertu de l'article 16 de la Convention, les ratifications déposées et les adhésions notifiées avant le 30 septembre 1929.

Article D.

S'il appert de la communication du Secrétaire général de la Société des Nations visée au dernier alinéa de l'article précédent que les conditions requises en vertu des trois premiers alinéas dudit article et du Protocole annexé se sont trouvées réalisées à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur le 1^{er} janvier 1930.

utan att likväl vara berättigad att nämna andra stater än de nedan angivna:

Tyskland	Polen
Österrike	Rumänien
Amerikas Förenta	Serbokroatoslo-
Stater	venska staten
Frankrike	
Storbritannien	
Ungern	Schweiz
Italien	Tjeckoslovakien
Japan	Turkiet.

Nationernas förbunds generalsekreterare skall omedelbart underrätta envar av de höga fördragsslutande parterna om varje inregistrerad ratifikation eller biträdande samt om de anvisningar, varav sagda ratifikation eller biträdande i enlighet med föregående stycke må vara åtföljd.

Den 31 oktober 1929 skall Nationernas förbunds generalsekreterare meddela alla förbundsmedlemmar och icke-medlemsstater, å vilkas vägnar denna konvention undertecknats eller med stöd av konventionens artikel 16 biträts, om de ratifikationer, som deponerats och de biträdanden, som notifierats före den 30 september 1929.

Artikel D.

Därest det framgår av de meddelanden från Nationernas förbunds generalsekreterare, som omförmälas i sista stycket av föregående artikel, att enligt de tre första styckena av samma artikel och bifogade protokoll erforderliga villkor den 30 september 1929 varit uppfyllda, skall konventionen träda i kraft den 1 januari 1930.

Dans le cas contraire, il sera procédé en conformité de l'alinéa final de l'article 17 de la Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres représentés à la Conférence.

Protocole de l'accord complémentaire.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord complémentaire à la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, Accord conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Accord complémentaire:

Section I.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dans le texte de l'Accord complémentaire en date de ce jour, l'expression »la Convention» désigne tant la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation que l'Accord complémentaire en date de ce jour.

I motsatt fall skall det förfarande tillämpas, som omförmäles i sista stycket av konventionens artikel 17.

Till bekräftelse varav de ovan nämnda befullmäktigade ombuden hava undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, som varit företrädade vid konferensen.

Protokoll till tilläggsöverenskommelsen.

Vid undertecknandet av tilläggsöverenskommelsen till den internationella konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel, vilken tilläggsöverenskommelse undertecknats denna dag, hava undertecknade, vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser avsedda att säkerställa tillämpningen av denna tilläggsöverenskommelse:

Avdelning I.

De höga fördragsslutande parterna förklara, att i texten till den denna dag dagtecknade tilläggsöverenskommelsen uttrycket »konventionen» avser såväl den internationella konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel som tilläggsöverenskommelsen av denna dag.

Section II.

Avdelning II.

Ad Article A.

a) Le liège à l'état brut, pour lequel une dérogation est consentie au Portugal, ne comprend pas le liège en déchets, en agglomérés, en râpures et en planches.

b) Bien que les exceptions énumérées à l'article A aient été, comme celles qui apparaissent à l'annexe de l'article 6 de la Convention, consenties à la condition que les Etats qui en bénéficient signeraient le présent Accord complémentaire le jour de la signature générale, il a paru équitable d'accorder un délai s'étendant jusqu'au 31 août 1928 à la Bulgarie, aux Etats-Unis d'Amérique et au Portugal.

c) En ce qui concerne l'exception des jets de houblon, accordés à la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, les Hautes Parties contractantes déclarent que leur consentement a été donné à la suite de l'engagement écrit par la délégation tchécoslovaque de rendre libre l'exportation de ce produit vers tous les pays qui garantissent ou garantiront à la Tchécoslovaquie, par des mesures législatives ou contractuelles, la protection de l'appellation d'origine des houblons tchécoslovaques.

Section III.

Ad Article B.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître en faveur de l'Italie l'application de la

Till artikel A.

a) I korkbark, icke arbetad, för vilket varuslag undantag medgivits Portugal, innefattas icke korkavfall, korkagglomerat, kork i spån eller i skivor.

b) Ehuru de undantag, som uppräknas i artikel A, liksom de i bilagan till konventionens artikel 6 upptagna hava medgivits på det villkor, att de stater, till vilkas förmån undantagen hava medgivits, skulle underteckna denna tilläggsöverenskommelse samma dag, som det allmänna undertecknandet sker, har det synts skäligt att medgiva en utsträckning av tiden till och med den 31 augusti 1928 för Bulgarien, Amerikas Förenta Stater och Portugal.

c) I avseende å det undantag för humleskott, som medgivits Tjeckoslovakien med stöd av moment 1 av konventionens artikel 6, förklara de höga fördragsslutande parterna, att deras medgivande lämnats på grund av en skriftlig förbindelse av tjeckoslovakiska delegationen att åstadkomma frigörandet av exporten av denna vara till varje land, som nu eller framdeles genom lagstiftningsåtgärder eller avtal garanterar Tjeckoslovakien skydd för den tjeckoslovakiska humlens ursprungsbeteckning.

Avdelning III.

Till artikel B.

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att till förmån för Italien erkänna tillämpligheten av

disposition du Protocole de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os (Section I, *ad* article premier, a), dans le cas où ledit Arrangement entrerait en vigueur.

Section IV.

Ad Article C.

a) Etant donné la situation des Etats-Unis d'Amérique, situation qui résulte du fait que l'année 1928/29 est une année de courte session parlementaire, les Hautes Parties contractantes conviennent que, même au cas où la ratification des Etats-Unis, demandée en vertu de l'alinéa 3 de l'article C, n'aura point été déposée à la date du 30 septembre 1929, la Convention sera mise en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1930 si, du moins, tous les autres Etats, dont dépend la mise en vigueur et dont le nombre total serait, dans ce cas, ramené à dix-sept, ont notifié au Secrétaire général de la Société des Nations leur ratification ou leur adhésion avant le 30 septembre 1929 et s'il n'y est fait opposition avant la date du 15 novembre 1929 par aucun des Etats qui au moment du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion, ont subordonné la mise en vigueur, en ce qui les concerne, de la Convention à la ratification ou à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique. Dans le cas où cette opposition se produirait, le dernier alinéa de l'article 17 de la Convention serait applicable.

b) Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'en dressant la liste d'Etats figurant à l'article C, elles se sont inspirées surtout de l'interdét-

bestämmelsen i protokollet till den internationella överenskommelsen om utförseln av ben (Avdelning I till artikel I a), i händelse nämnda överenskommelse skulle träda i kraft.

Avdelning. IV.

till artikel C.

a) Med hänsyn till läget i Amerikas Förenta Stater på grund av den korta kongressperioden året 1928/1929, överenskomma de höga fördragsslutande parterna, att, även om Förenta Staternas ratifikation, efter att hava blivit med stöd av moment 3 av artikel C påfordrad, icke skulle hava deponerats den 30 september 1929, konventionen skall sättas i kraft den 1 januari 1930, därest åtminstone alla de övriga stater, av vilka ikraftsättandet är beroende och vilkas sammanlagda antal i detta fall skall minskas till sjutton, före den 30 september 1929 notifierat Nationernas förbunds generalsekreterare sin ratifikation eller sitt biträdande och därest före den 15 november 1929 ingen invändning göres av någon av de stater, som vid deponerandet av sina ratifikationer eller vid sitt biträdande gjort konventionens sätande i kraft för sin del beroende av Amerikas Förenta Staters ratifikation eller biträdande. I händelse sådan invändning skulle göras, skall sista momentet av konventionens artikel 17 vara tillämpligt.

b) De höga fördragsslutande parterna förklara, att de vid upprättandet av den förteckning över stater, som ingår i artikel C, huvudsakligen

pendance, affirmée au sein même de la Conférence, de certains intérêts.

Elles ont cru devoir omettre toute mention qui ne se serait justifiée que par l'importance des intérêts économiques ou par des considérations de situation géographique.

Si elles ont renoncé à mentionner certains Etats, c'est aussi qu'en raison du fait que ces Etats n'ont guère, à l'heure présente, de prohibitions de réelle importance, elles croient pouvoir compter sur leur ratification ou adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société et à tous les Etats non Membres représentés à la Conférence.

Acte final.

La Conférence, convoquée en exécution de l'article 17 de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, s'est réunie à Genève du 3 au 11 juillet 1928.

Elle a élaboré et adopté l'Accord complémentaire qui porte la date de ce jour, ainsi que le Protocole y annexé.

vägletts av det ömsesidiga beroende, vari, såsom under konferensens förhandlingar framhållits, vissa intressen stå till varandra.

De hava ansett sig böra undvika att nämna stater, vilkas inbegripande skulle varit motiverat endast av de ekonomiska intressenas betydelse eller med hänsyn till det geografiska läget.

Om de avstått från att nämna vissa stater, är detta jämväl föranlett av att dessa stater för närvarande icke tillämpa förbud av verklig betydelse och att de höga fördragsslutande parterna därför anse sig kunna räkna med dessa staters ratifikation eller biträdande.

Till bekräftelse varav ovannämnda befullmäktigade ombud hava undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla förbundsmedlemmarna och alla icke-medlemsstater, som varit förtädda vid konferensen.

Slutakt.

Konferensen, som inkallats till fullföljande av artikel 17 av konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränknings i avseende å införsel och utförsel, sammanträdde i Genève den 3 till 11 juli 1928.

Den upprättade och antog den tilläggsöverenskommelse, som dagteknats denna dag, samt därtill fogade protokoll.

Le Conseil de la Société des Nations avait nommé aux fonctions de Président de la Conférence:

Les Membres de la Société et les Etats non Membres dont la liste suit ont pris part aux travaux de la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

En foi de quoi les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non Membres représentés à la Conférence.

Nationernas förbunds råd hade till konferensens ordförande utsett:

De förbundsmedlemmar och icke-medlemsstater, på vilka en förteckning följer nedan, hava deltagit i konferensens arbeten och för detta ändamål utsett delegationer, bestående av nedan angivna medlemmar:

Till bekräftelse varav de delegerade hava undertecknat denna akt.

Som skedde i Genève den elfte julinittionhundratjugoåtta i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund och alla icke-medlemsstater, som varit företrädade vid konferensen.

Arrangement international relatif à l'exportation des peaux.

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir du 1^{er} octobre 1929, l'exportation des peaux et pelleteries fraîches ou préparées ne sera soumise à aucune prohibition ou restriction, sous quelque forme ou dénomination que ce soit.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir de la même date, il ne sera maintenu

Internationell överenskommelse angående utförseln av hudar och skinn.

I sin önskan att avlägsna de hinder, som för närvarande förefinnas för handeln med vissa råvaror, samt att på ett för produktionen och den internationella handeln så gynnsamt sätt som möjligt förverkliga den önskan, som är uttryckt i slutakten till konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel,

Hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att, från och med den 1 oktober 1929, icke underkasta utförseln av hudar och skinn, råa eller beredda, något förbud eller någon inskränkning, under vilken form eller benämning det vara må.

Artikel 2.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att från och med samma dag för de i artikel 1 omför-

ou institué, sur les produits visés à l'article 1, aucun droit d'exportation ni aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ces produits feraient l'objet.

Article 3.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non Membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent Arrangement.

Article 4.

Le présent Arrangement sera ratifié.

Les instrument de ratification seront déposés avant le 1^{er} juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent Arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non Membres, au nom desquels il a

mällda produkterna icke upprätthålla eller införa någon utförselavgift eller pålaga — utom en statistisk avgift — vilken icke, enligt de höga fördragsslutande parternas respektive lagstiftning, skall vara tillämplig å alla handelstransaktioner med dessa produkter.

Artikel 3.

Denna överenskommelse, vars franska och engelska texter skola äga lika vitsord, skall bära denna dags datum.

Den skall därefter intill den 31 december 1928 kunna undertecknas å varje stats vägnar, som är medlem av Nationernas förbund, ävensom å varje icke-medlemsstats vägnar, vilken Nationernas förbunds råd för detta ändamål må hava tillställt ett exemplar av denna överenskommelse.

Artikel 4.

Denna överenskommelse skall ratificeras.

Ratifikationshandlingarna skola före den 1 juli 1929 deponeras hos Nationernas förbunds generalsekretäre, vilken omedelbart skall om dessas mottagande underrätta alla medlemmarna av Nationernas förbund och alla de icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse och konventionen den 8 november 1927.

I händelse denna överenskommelse icke skulle hava nämnda dag ratificerats av vissa medlemmar av Nationernas förbund eller icke-medlemsstater, å vilkas vägnar den

été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1^{er} septembre 1929.

Si, à la date du 1^{er} septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non Membres, au nom desquels le présent Arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1^{er} octobre 1929 et sera notifié par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes du présent Arrangement et de la Convention du 8 novembre 1927.

Article 5.

A partir du 1^{er} janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 3 pourront adhérer au présent Arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent Arrangement.

Article 6.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vi-

undertecknats, skola de höga fördragsslutande parterna av Nationernas förbunds generalsekreterare inbjudas att överlägga om möjligheten av dess sättande i kraft. De förplikta sig att deltaga i denna överläggning, som skall äga rum före den 1 september 1929.

Därest den 1 september 1929 alla medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, å vilkas vägnar denna överenskommelse undertecknats, hava ratificerat densamma, eller, därest, enligt det i föregående stycke omförmälda förfarandet, de stater, å vilkas vägnar den ratificerats, besluta dess sättande i kraft, skall detta ikraftträdande ske den 1 oktober 1929 och genom Nationernas förbunds generalsekreterares försorg notificeras alla de höga fördragsslutande parterna i denna överenskommelse och konventionen den 8 november 1927.

Artikel 5.

Från och med den 1 januari 1929 skall varje medlem av Nationernas förbund och varje annan i artikel 3 omförmäld stat kunna biträda denna överenskommelse.

Detta biträdande skall ske genom notifikation till Nationernas förbunds generalsekreterare för deponering i sekretariatets arkiv.

Generalsekreteraren skall omedelbart om detta deponerande underrätta alla dem, som undertecknat eller biträtt denna överenskommelse.

Artikel 6.

Därest efter utgången av en tidrymd av två år från dagen för denna

gueur du présent Arrangement, une demande de revision de l'article 2 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non Membres, parties au présent Arrangement, les autres s'engagent à prendre part à tout consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non Membre, partie au présent Arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire à l'article 2 révisé, reprendre, en ce qui concerne la matière de cet article, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur de l'article 2 révisé, à condition d'en avertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non Membres, parties au présent Arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

överenskommelses sättande i kraft, en anhållan om revision av artikel 2 skulle riktas till Nationernas förbunds generalsekreterare av minst en tredjedel av de medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse, förplikta sig de övriga att deltaga i varje överläggning, som må äga rum i detta syfte.

Varje medlem av Nationernas förbund och icke-medlemsstat, som är part i denna överenskommelse, må, därest denna överläggning skulle leda till, att av denna part begärd revision vägras, eller därest denna part icke skulle anse sig kunna godkänna den reviderade artikel 2, återtaga sin handlingsfrihet, vad angår bestämmelserna i denna artikel, sex månader efter det att revisionen vägrades eller den reviderade artikel 2 sattes i kraft, under villkor att Nationernas förbunds generalsekreterare därom underrättas.

Därest till följd av uppsägningar i enlighet med föregående stycke en tredjedel av de medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse och icke uppsagt densamma, anhålla om en ny överläggning, förplikta sig alla de fördragsslutande parterna att deltaga däri.

Varje uppsägning, som göres i enlighet med föregående bestämmelser, skall av Nationernas förbunds generalsekreterare omedelbart meddelas alla de övriga höga fördragsslutande parterna.

Article 7.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent Arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non Membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non Membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une Conférence à laquelle les autres Hautes Parties contractantes s'engagent à participer. Ladite Conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent Arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non Membres, partie au présent Arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications

Artikel 7.

Med förbehåll för bestämmelserna i föregående artikel vad angår uppsägning skall denna överenskommelse kunna uppsägas å varje stats vägnar, som är medlem av Nationernas förbund, ävensom å varje icke-medlemsstats vägnar efter utgången av femte året från dagen för ikraftträdandet. Denna uppsägning skall gå i verkställighet tolv månader från den dag, då den notificerats Nationernas förbunds generalsekreterare.

Denna uppsägning skall gå i verkställighet endast vad angår den medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemsstat, å vars vägnar uppsägningen gjorts.

Varje uppsägning, som skett i enlighet med detta förfarande, skall av Nationernas förbunds generalsekreterare omedelbart meddelas alla de övriga höga fördragsslutande parterna.

Därest någon av de höga fördragsslutande parterna skulle anse, att en sålunda skedd uppsägning skapat ett nytt läge, och till Nationernas förbunds generalsekreterare riktar en anhållan i sådant syfte, skall denne inkalla en konferens, i vilken de övriga höga fördragsslutande parterna förplikta sig att deltaga. Denna konferens skall antingen kunna upphäva de förpliktelser, som härflyta från denna överenskommelse, att upphöra inom en av konferensen fastställd tidrymd eller modifiera överenskommelsens bestämmelser. I händelse någon av Nationernas förbunds medlemmar eller icke-medlemsstat, som är part i denna över-

intervenues, ledit Arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 8.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe b du Protocole ad article 1, s'appliqueront au présent Arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent Arrangement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Protocole de l'arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux,

enskommelse, skulle anse sig icke kunna godkänna de gjorda modifikationerna, må denna överenskommelse uppsägas å dess vägnar, och denna part skall vara befriad från sina förpliktelser från den dag, då den uppsägning, som föranledde konferensens inkallande, går i verkställighet.

Artikel 8.

Bestämmelserna i artiklarna 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 och 13 av konventionen den 8 november 1927 och bestämmelserna i protokollet avseende dessa artiklar ävensom moment b av protokollet till artikel 1 skola vara tillämpliga å denna överenskommelse i den mån detta är förenligt med de däri intagna förpliktelserna och de produkter, som däri avses. I avseende å tillämpningen av det i nämnda artikel 8 omförmälda förfarandet skall ingen skillnad göras mellan de särskilda bestämmelserna i de föregående artiklarna av denna överenskommelse.

Till bekräftelse varav ovannämnda befullmäktigade ombud hava undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund.

Protokoll till överenskommelsen.

Vid undertecknandet av den internationella överenskommelse angående utförseln av hudar och skinn,

conclu à la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Arrangement:

Les dispositions de l'arrangement relatif à l'exportation des peaux, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit Arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Ad Article 1.

On entend par »peaux et pelleteries préparées», au sens du présent Accord, les peaux ayant subi une préparation destinée uniquement à assurer leur conservation.

Ad Article 2.

Au bénéfice de la déclaration ci-après que le délégué de la Roumanie a souscrite, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour dispenser provisoirement cet Etat des dispositions de l'article 2 de l'Arrangement en date de ce jour.

Déclaration de la Délégation Roumaine.

En se réservant le droit de maintenir, sur les peaux et pelleteries fraîches ou préparées, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie; il entend seulement

som avslutats denna dag, hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser, avsedda att säkerställa tillämpningen av denna överenskommelse:

Bestämmelserna i överenskommelsen angående utförseln av hudar och skinn, dagtecknad denna dag, äro tillämpliga å förbud och inskränkingar i avseende å utförseln av de produkter, som omförmälas i artikel 1 av nämnda överenskommelse, från de höga fördragsslutande parternas områden till område tillhörigt någon av de övriga höga fördragsslutande parterna.

Till artikel 1.

Med »hudar och skinn, beredda» avses i denna överenskommelse hudar och skinn, vilka undergått någon form av beredning uteslutande avsedd att säkerställa deras konservering.

Till artikel 2.

Med hänsyn till nedanstående förklaring, undertecknad av Rumäniens delegerade, överenskomma de höga fördragsslutande parterna, att detta land tillsvidare icke skall vara bundet av bestämmelserna i artikel 2 av den denna dag dagtecknade överenskommelsen.

Förklaring av rumänska delegationen.

Samtidigt med att den förbehåller sig rätt att upprätthålla utförselavgifter å hudar och skinn, råa eller beredda, förklarar rumänska regeringen sig icke hava för avsikt att i avseende å dessa varuslag medelst överdrivna avgifter upprätthålla det förbud, som upphävts; den önskar

garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Acte final.

En conformité du paragraphe 3 de l'Acte final de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signé à Genève le 8 novembre 1927, le Conseil de la Société des Nations avait convoqué deux Conférences diplomatiques qui se sont tenues à Genève du 14 au 16 mars 1928 et du 28 au 30 juin 1928.

Ces Conférences ont élaboré et adopté l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, qui porte la date de ce jour, ainsi que le Protocole annexé audit Arrangement.

Le Conseil de la Société des Nations avait nommé aux fonctions de président de la Conférence:

— — — — —
— — — — —

Les Membres de la Société, dont la liste suit, ont pris part aux travaux

endast bibehålla full frihet i syfte att medelst successiv nedsättning av utförselavgifterna komma till ett normalt läge, såsom den för övrigt redan gjort i avseende å andra råvaror.

Till bekräftelse varav ovannämnda befullmäktigade ombud hava undertecknat detta protokoll.

Som skedde, i Genève den elfte julinittionhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund.

Slutakt.

I överensstämmelse med moment 3 av slutakten till konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel, undertecknad i Genève den 8 november 1927, hade Nationernas förbunds råd inkallat två diplomatiska konferenser, som hållits i Genève från den 14 till den 16 mars 1928 och från den 28 till den 30 juni 1928.

Dessa konferenser hava upprättat och godkänt den internationella överenskommelse angående utförseln av hudar och skinn, som dagtecknats denna dag, ävensom det till nämnda överenskommelse fogade protokollet.

Nationernas förbunds råd hade till konferensens ordförande utsett

— — — — —
— — — — —

De förbundsmedlemmar, på vilka en förteckning följer, hava deltagit

des deux Conférences susnommées et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

— — — — —

— — — — —

En foi de quoi les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

i de båda ovannämnda konferensernas arbeten och för detta ändamål utsett delegationer, bestående av nedan angivna medlemmar:

— — — — —

— — — — —

Till bekräftelse varav de delegerade hava undertecknat denna akt.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmar av Nationernas förbund.

Internationell överenskommelse angående utförseln av ben.

I sin önskan att avlägsna de hinder, som för närvarande förefinnas för handeln med vissa råvaror, samt att på ett för produktionen och den internationella handeln så gynnsamt sätt som möjligt förverkliga den önskan, som är uttryckt i slutakten till konventionen den 8 november 1927 om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel.

Hava till sina befullmäktigade
ombud utsett:

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att, från och med den 1 oktober 1929, icke underkasta utförseln av ben, råa eller torkade, och avfall därav, horn, hovar, klövar och avfall därav samt limläder något förbud eller någon inskränkning, under vilken form eller benämning det vara må.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, n'appliquent aucun droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1, ou dont les droits d'exportation sur ces produits ne dépassent pas le taux de 1 fr. 50 suisse par 100 kilogrammes, s'obligent à n'instituer ou à ne maintenir, à dater du 1^{er} octobre 1929, aucun droit d'exportation dépassant ce taux de 1 fr. 50 suisse.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, appliquent aux produits visés à l'article 1 un droit d'exportation supérieur à 3 francs suisses s'obligent à le ramener, à partir du 1^{er} octobre 1929, à un taux ne dépassant pas ce chiffre.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, appliquent aux produits visés à l'article 1 un droit d'exportation supérieur à 1 fr. 50, mais ne dépassant pas 3 francs suisses, sans avoir établi de prohibitions pour ces produits, s'engagent à ne pas majorer les taux actuellement en vigueur.

Pourront toutefois être portés jusqu'au taux maximum de 3 francs suisses les droits d'exportation appliqués par les Hautes Parties contractantes qui ont actuellement un droit supérieur à 1 fr. 50 et ne dépassant pas 3 francs suisses, si du moins ces droits sont actuellement appliqués sous le régime de la prohibition.

Artikel 2.

De höga fördragsslutande parter, vilka för närvarande icke pålägga de i artikel 1 omförmälda produkterna någon utförselavgift eller vilkas utförselavgifter å dessa produkter icke överstiga 1.50 schweiziska francs per 100 kilogram, förplikta sig att icke efter den 1 oktober 1929 införa eller upprätthålla en utförselavgift, som överstiger nämnda belopp av 1.50 schweiziska francs.

Artikel 3.

De höga fördragsslutande parter, vilka för närvarande pålägga de i artikel 1 omförmälda produkterna en utförselavgift, som överstiger 3 schweiziska francs, förplikta sig att, från den 1 oktober 1929, nedsätta densamma till ett belopp, icke överstigande 3 schweiziska francs.

Artikel 4.

De höga fördragsslutande parter, vilka för närvarande pålägga de i artikel 1 omförmälda produkterna en utförselavgift, som överstiger 1.50 men icke 3 schweiziska francs, utan att hava infört något förbud med avseende å dessa produkter, förplikta sig att icke öka de för närvarande gällande avgiftsbeloppen.

Emellertid må utförselavgifter, icke överstigande maximibeloppet 3 schweiziska francs, påläggas av de höga fördragsslutande parter, vilka för närvarande tillämpa avgifter, som överstiga 1.50 men icke 3 schweiziska francs, under förutsättning att dessa avgifter för närvarande gälla vid sidan av förbud.

Article 5.

Pour les produits visés à l'article 1^{er}, il ne pourra être institué ni maintenu aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ces produits feraient l'objet.

Article 6.

Le présent Arrangement n'exclut aucunement la faculté, pour les Hautes Parties contractantes, de conclure des accords particuliers groupant un certain nombre d'entre elles et basés, soit sur la limitation du droit d'exportation à un chiffre inférieur à celui autorisé par ledit arrangement, soit sur la suppression de tout droit de sortie.

Ces accords ne pourront cependant porter atteinte aux droits qui, pour les Etats tiers, résulteraient de conventions fondées sur le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent Arrangement.

Artikel 5.

I avseende å de i artikel 1 omförmälda produkterna må — utom den statistiska avgiften — ingen avgift införas eller upprätthållas, vilken icke, enligt de höga fördragsslutande parternas respektive lagstiftning, skall vara tillämplig vid alla handelstransaktioner, för vilka dessa produkter utgöra föremål.

Artikel 6.

Denna överenskommelse utesluter icke för de höga fördragsslutande parterna rätten att sinsemellan avsluta särskilda avtal, omfattande ett visst antal av dem, vilka avtal innebära antingen begränsning av utförselavgiften till ett belopp, understigande det enligt nämnda överenskommelse medgivna, eller upphävande av varje utförselavgift.

Nämnda överenskommelser skola likväl icke inkräkta på den rätt, som må tillkomma tredje stat till följd av avtal grundat på behandling som mest gynnad nation.

Artikel 7.

Denna överenskommelse, vars franska och engelska texter skola äga lika vitsord, skall dagtecknas denna dag.

Den skall därefter intill den 31 december 1928 kunna undertecknas å varje stats vägnar, som är medlem av Nationernas förbund, ävensom å varje icke-medlemsstats vägnar, vilken Nationernas förbunds råd för detta ändamål må hava tillställt ett exemplar av denna överenskommelse.

Article 8.

Le présent Arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non Membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent Arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non Membres, au nom desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1^{er} septembre 1929.

Si, à la date du 1^{er} septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non Membres, au nom desquels le présent Arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1^{er} octobre 1929 et sera notifiée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Artikel 8.

Denna överenskommelse skall ratificeras.

Ratifikationshandlingarna skola före den 1 juli 1929 deponeras hos Nationernas förbunds generalsekretärare, vilken omedelbart skall om dessas mottagande underrätta alla medlemmarna av Nationernas förbund och alla de icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse och konventionen den 8 november 1927.

I händelse denna överenskommelse icke skulle hava nämnda dag ratificerats av vissa medlemmar av Nationernas förbund eller icke-medlemsstater, å vilkas vägnar den undertecknats, skola de höga fördragsslutande parterna av Nationernas förbunds generalsekretärare inbjudas att överlägga om möjligheten av dess sättande i kraft. De förplikta sig att deltaga i denna överläggning, som skall äga rum före den 1 september 1929.

Därest den 1 september 1929 alla medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, å vilkas vägnar denna överenskommelse undertecknats, hava ratificerat densamma eller därest, enligt det i föregående stycke omförmälda förförandet, de stater, å vilkas vägnar den ratificerats, besluta dess sättande i kraft, skall detta ikraftträdande ske den 1 oktober 1929 och genom Nationernas förbunds generalsekretärare försorg notificeras alla de höga fördragsslutande parterna i denna överenskommelse och konventionen den 8 november 1927.

Article 9.

A partir du 1^{er} janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 7 pourront adhérer au présent Arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent Arrangement.

Article 10.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement, une demande de revision des articles 2, 3 ou 4 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non Membres, parties au présent Arrangement, les autres s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non Membre, partie au présent Arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire aux articles 2, 3 ou 4 révisés, reprendre, en ce qui concerne la matière de ces articles, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur des articles 2, 3 ou 4 révisés, à condition d'en avertir le

Artikel 9.

Från och med den 1 januari 1929 skall varje medlem av Nationernas förbund och varje annan i artikel 7 omförmäld stat kunna biträda denna överenskommelse.

Detta biträdande skall ske genom notifikation till Nationernas förbunds generalsekreterare för att deponeras i sekretariatets arkiv.

Generalsekreteraren skall omedelbart om detta deponerande underrätta alla dem, som undertecknat eller biträtt denna överenskommelse.

Artikel 10.

Därest efter utgången av en tidrymd av två år från dagen för denna överenskommelses sättande i kraft, en anhållan om revision av artiklarna 2, 3 eller 4 skulle riktas till Nationernas förbunds generalsekreterare av minst en tredjedel av de medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse, förplikta sig de övriga att deltaga i varje överläggning, som må äga rum i detta syfte.

Varje medlem av Nationernas förbund och icke-medlemsstat, som är part i denna överenskommelse, må, därest denna överläggning skulle leda till, att av denna part begärd revision vägras, eller därest denna part icke skulle anse sig kunna underskriva de reviderade artiklarna 2, 3 eller 4, återtaga sin handlingsfrihet, vad angår bestämmelserna i dessa artiklar, sex månader efter det att revisionen vägrades

Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non Membres, parties au présent Arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Article 11.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent Arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non Membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non Membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le

eller de reviderade artiklarna 2, 3 eller 4 sattes i kraft, under villkor att Nationernas förbunds generalsekreterare därom underrättas.

Därest till följd av uppsägningar i enlighet med föregående stycke en tredjedel av de medlemmar av Nationernas förbund och icke-medlemsstater, vilka äro parter i denna överenskommelse och icke uppsagt densamma, anhålla om en ny överläggning, förplikta sig alla de fördragsslutande parterna att deltaga däri.

Varje uppsägning, som göres i enlighet med föregående bestämmelser, skall av Nationernas förbunds generalsekreterare omedelbart meddelas alla de övriga höga fördragsslutande parterna.

Artikel 11.

Utan inverkan på bestämmelserna i föregående artikel vad angår uppsägning skall denna överenskommelse kunna uppsägas å varje stats vägnar, som är medlem av Nationernas förbund, ävensom å varje icke-medlemsstats vägnar efter utgången av femte året från dagen för ikraftträdandet. Denna uppsägning skall gå i verkställighet tolv månader från den dag, då den notificerats Nationernas förbunds generalsekreterare.

Denna uppsägning skall gå i verkställighet endast vad angår den medlem av Nationernas förbund eller icke-medlemstat, å vars vägnar uppsägningen gjorts.

Varje uppsägning, som skett i enlighet med detta förfarande, skall av Nationernas förbunds generalsekre-

Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une conférence à laquelle les autres Hautes Parties contractantes s'engagent à participer. Ladite Conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent Arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non Membres, partie au présent Arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit Arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette Conférence produira ses effets.

Article 12.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe b) du Protocole ad article 1, s'appliqueront au présent Arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article

terare omedelbart meddelas alla de övriga höga fördragsslutande parterna.

Därest någon av de höga fördragsslutande parterna skulle anse, att en sålunda skedd uppsägning skapat ett nytt läge, och till Nationernas förbunds generalsekreterare riktar en anhållan i detta syfte, skall denne inkalla en konferens, i vilken de övriga höga fördragsslutande parterna förplikta sig att deltaga. Denna konferens skall antingen kunna upphäva de förpliktelser, som härflyta från denna överenskommelse, att upphöra inom en av konferensen fastställd tidrymd, eller modifiera överenskommelsens bestämmelser. I händelse någon av Nationernas förbunds medlemmar eller icke-medlemsstat, som är part i denna överenskommelse, skulle anse sig icke kunna godkänna de gjorda modifikationerna, må denna överenskommelse uppsägas å dess vägnar, och denna part skall vara befriad från sina förpliktelser från den dag, då den uppsägning, som föranledde konferensens inkallande, går i verkstälighet.

Artikel 12.

Bestämmelserna i artiklarna 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 och 13 av konventionen den 8 november 1927 och bestämmelserna i protokollet avseende dessa artiklar ävensom moment b av protokollet till artikel 1 skola vara tillämpliga å denna överenskommelse i den mån detta är förenligt med de däri intagna förpliktelserna och de produkter, som däri avses. I avseende å tillämpningen av det i

8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent Arrangement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Protocole de l'arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os et conclu à la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet Arrangement:

Les dispositions de l'Arrangement relatif à l'exportation des os, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit Arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

Section I.

Ad Article premier.

a) Les dispositions de l'article 1 s'appliquent à l'Italie seulement en ce qui concerne les cuirs à colle.

nämnda artikel 8 omförmälda förfarandet skall ingen skillnad göras mellan de särskilda bestämmelserna i de föregående artiklarna av denna överenskommelse.

Till bekräftelse varav ovannämnda befullmäktigade ombud hava undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugotåtta i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund.

Protokoll till överenskommelsen.

Vid undertecknandet av den internationella överenskommelse angående utförseln av ben, som avslutats denna dag, hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser, avsedda att säkerställa tillämpningen av denna överenskommelse:

Bestämmelserna i överenskommelsen angående utförseln av ben, dagtecknad denna dag, äro tillämpliga å förbud och inskränkningar i avseende å utförseln av de produkter, som omförmälas i artikel 1 av nämnda överenskommelse, från de höga fördragsslutande parternas områden till område tillhörigt någon av de övriga höga fördragsslutande parterna.

Avdelning I.

Till artikel 1.

a) Bestämmelserna i artikel 1 äro tillämpliga å Italien endast vad angår limläder.

Pour les autres marchandises mentionnées audit article premier, les Hautes Parties contractantes, en reconnaissant que l'Italie se trouve, du fait des conventions conclues avec certains pays, dans l'impossibilité d'augmenter son droit d'exportation de 2 lires papier, sont d'accord pour qu'elle puisse maintenir la prohibition actuellement en vigueur, tant que la stipulation concernant le taux du droit d'exportation sur les os n'aura pas pris fin.

b) Les déchets d'os comprennent, notamment, les os découpés provenant de la fabrication des boutons ou d'autres fabrications similaires et désignées communément sous le nom de »dentelles».

Section II.

Ad Article 2.

Pour l'application de l'article 2, les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la situation spéciale de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchécoslovaquie autorise ces pays à appliquer, par dérogation aux dispositions dudit article 2, un droit d'exportation qui pourra dépasser le taux de 1 fr. 50 suisse qui y est prévu, mais ne pourra cependant, en aucun cas, dépasser celui de 3 francs suisses.

Section III.

Ad Article 3.

Au bénéfice des déclarations ci-après que les délégués de la Pologne, de la Roumanie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ont souscrites, les Hautes Parties contractan-

I avseende å övriga i nämnda artikel 1 omförmälda varor överenskomma de höga fördragsslutande parterna, vilka konstatera, att Italien med hänsyn till avtal, ingångna med vissa länder, icke är i stånd att öka sin utförselavgift av 2 papperslire, att detta land må upprätthålla för närvarande gällande förbud, så länge bestämmelsen angående beloppet av utförselavgiften för ben icke upphört att gälla.

b) I avfall av ben inbegripas särskilt de avskurna stycken, vilka häröra från tillverkningen av knappar och liknande artiklar och vanligen betecknas med benämningen »dentelles».

Avdelning II.

Till artikel 2.

I avseende å tillämpningen av artikel 2 erkänna de höga fördragsslutande parterna, att det särskilda läget i Österrike, Ungern och Tjeckoslovakien berättigar dessa länder att, som undantag från bestämmelserna i nämnda artikel 2, tillämpa en utförselavgift, vilken må överstiga det däri förutsatta beloppet av 1.50 schweiziska francs, men likväl icke i något fall överstiga 3 schweiziska francs.

Avdelning III.

Till artikel 3.

Med hänsyn till nedanstående förklaringar, undertecknade av Polens, Rumäniens och Serbokroatoslovenska statens delegerade, överenskomma de höga fördragsslutande par-

tes sont d'accord pour que ces Etats soient provisoirement dispensés de toute obligation en ce qui concerne les taux des droits d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour.

A. Déclaration de la Délégation polonaise.

Le Gouvernement de la Pologne ayant, aux termes de la Section III du Protocole, ad article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance qu'il n'aggraver pas le taux actuellement en vigueur et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

B. Déclaration de la Délégation roumaine.

En se réservant le droit de maintenir, sur les os bruts ou dégraissés, ainsi que sur leurs déchets, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

C. Déclaration de la Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovénes.

terna, att dessa stater tillsvidare skola vara befriade från varje förpliktelse vad angår beloppen av utförselavgifterna för de produkter, som omförmälas i artikel 1 av den denna dag dagtecknade överenskomsten.

A. Förklaring av polska delegationen.

Polens regering, som enligt bestämmelserna i ovanstående anmärkning till artikel 3 i avdelning III av protokollet tillerkänts rätt att utan begränsning av beloppet upprätthålla eller införa en utförselavgift för de i artikel 1 av överenskomsten av denna dag omförmälda produkterna, avger beredvilligt den försäkran, att den icke skall öka det för närvarande gällande beloppet utan göra alla ansträngningar för att framdeles successivt nedsätta detsamma.

B. Förklaring av rumänska delegationen.

Samtidigt med att den förbehåller sig rätt att upprätthålla utförselavgifter för ben, råa eller torkade, samt avfall därav, förklarar rumänska regeringen sig icke hava för avsikt att i avseende å dessa artiklar medelst överdrivna avgifter upprätthålla det förbud som upphävts; den önskar endast bibehålla full frihet i syfte att medelst successiv nedsättning av utförselavgifterna återgå till ett normalt läge, såsom den för övrigt redan gjort i avseende å andra råvaror.

C. Förklaring av Serbokroatoslovenska statens delegation.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ayant, aux termes de la Section III du Protocole, ad article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir, ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance de ne pas dépasser le taux de 4 francs suisses et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

Section IV.

Ad Articles 2, 3 et 4.

En ce qui concerne les cuirs à colle, les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'ils ne sauraient être assimilés aux produits visés aux articles 2, 3 et 4, et que, sauf de la part des Etats visés à la Section III du présent Protocole, aucun droit d'exportation ne saurait être établi par elles sur les cuirs à colle. Toutefois, elles admettent que la Hongrie pourra établir sur ce produit un droit d'exportation qui ne pourra en aucun cas dépasser les deux tiers des droits applicables aux produits visés à l'article 1 de l'Arrangement en date de ce jour.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Serbokroatoslovenska statens regering, som enligt bestämmelserna i ovanstående anmärkning till artikel 3 i avdelning III av protokollet tillerkänts rätt att, utan begränsning av beloppet, upprätthålla eller införa en utförselavgift för de i artikel 1 av överenskommelsen av denna dag omförmälda produkterna, avger beredvilligt den försäkran, att den icke skall överskrida beloppet av 4 schweiziska francs och göra alla ansträngningar för att framdeles successivt nedsätta detsamma.

Avdelning IV.

Till artiklarna 2, 3 och 4.

I avseende å limläder överenskomma de höga fördragsslutande parterna att icke likställa denna produkt med de i artiklarna 2, 3 och 4 omförmälda produkterna och att, utom från de staters sida, som omförmälas i avdelning III av detta protokoll, ingen utförselavgift skall av dem påläggas limläder. De medgiva likväl, att Ungern må pålägga denna produkt utförselavgift, i intet fall överstigande två tredjedelar av de avgifter, vilka äro tillämpliga å de produkter, som omförmälas i artikel 1 av den denna dag dagtecknade överenskommelsen.

Till bekräftelse varav ovannämnda befullmäktigade ombud hava undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund.

Acte final.

En conformité du paragraphe 3 de l'Acte final de la Convention pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, signé à Genève le 8 novembre 1927, le Conseil de la Société des Nations avait convoqué deux Conférences diplomatiques qui se sont tenues à Genève du 14 au 16 mars 1928 et du 28 au 30 juin 1928.

Ces Conférences ont élaboré et adopté l'Arrangement international relatif à l'exportation des os, qui porte la date de ce jour, ainsi que le Protocole annexé audit Arrangement.

Le Conseil de la Société des Nations avait nommé aux fonctions de président de la Conférence:

Les Membres de la Société dont la liste suit ont pris part aux travaux des Conférences susnommées et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

En foi de quoi les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Slutakt.

I överensstämmelse med moment 3 av slutakten till konventionen om upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införsel och utförsel, undertecknad i Genève den 8 november 1927, hade Nationernas förbunds råd inkallat två diplomatiska konferenser, som hållits i Genève från den 14 till den 16 mars 1928 och från den 28 till den 30 juni 1928.

Dessa konferenser hava upprättat och godkänt den internationella överenskommelse angående utförseln av ben, som dagteknats denna dag, ävensom det till nämnda överenskommelse fogade protokollet.

Nationernas förbunds råd hade till konferensens ordförande utsett

De förbundsmedlemmar, på vilka en förteckning följer nedan, hava deltagit i de båda ovannämnda konferensernas arbeten och för detta ändamål utsett delegationer, bestående av nedan angivna medlemmar:

Till bekräftelse varav de delegerade hava undertecknat denna akt.

Som skedde i Genève den elfte juli nittonhundratjugoåtta, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv; en autentisk kopia därav skall tillställas alla medlemmarna av Nationernas förbund.